

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕМНАДЦАТЫЙ.

1906.

(съ приложеніемъ семи таблицъ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1907.

Дѣянiя трехъ святыхъ близнецовъ мучениковъ Спевсипа, Еласипа и Меласипа.

Ислѣдованiе.

§ 1. Интересъ агiологовъ къ издаваемому здѣсь въ древне-грузинскомъ переводѣ памятнику давнiй и значительный. О степени этого интереса и въ настоящее время можно судить по тому, что греческiй текстъ памятника появился въ весьма короткое время, почти одновременно въ двухъ изданияхъ: 1) *Acta graeca sanctorum tergeminatorum martyrum Speusippi Eleusippi Meleusippi* primum a Ludovico Grasso anno 1846 inventa deinde a Chrysantho Loparev anno 1902 exarata hodie divulgata (Записки Классическаго отдѣленiя Императорскаго русскаго археологическаго общества, т. I, Спб. 1904, Приложение [II-ое], стр. 1—13), 2) *Saints jumeaux et Dieux cavaliers. Étude hagiographique par Henri Grégoire, docteur en philosophie et lettres (Bibliothèque hagiographique orientale éditée par Léon Clugnet, 9, Paris 1905, III + 76¹)*. Эти работы вызвали замѣтки²⁾,

1) Первая часть (стр. 1—38) этого изданиа появилась еще въ 1904 г. въ *Revue de l'Orient chrétien*, IX-me année, Paris 1904, pp. 453—490.

2) Н. Д., «Chrysanthus Loparev. Acta graeca sanctorum tergeminatorum Speusippi Eleusippi Meleusippi, Petropoli, 1904» (*Analecta Bollandiana*, т. XXIV, 1905, pp. 386—387), Хр. Лопаревъ, «Henri Grégoire. Saints jumeaux et Dieux cavaliers. Revue de l'Orient chrétien 1904. № 4, pp. 453—490» (Визант. Временникъ, XII т., II отд., стр. 242—243), Н. Д., «Henri Grégoire. Saints jumeaux et Dieux cavaliers. Étude hagiographique. Paris... 1905» (*Analecta Bollandiana*, т. XXIV, 1905, pp. 505—507). Курьезная литература возникла изъ-за злосчастной мысли Х. М. Лопарева украсить генуезскую рукопись памятника собственноручною греческою припискою въ древнемъ стилѣ: Χρυσανθος, ο Σίβηριώτης κτλ. Н. Grégoire вздумалъ весьма научно доказывать (*Revue de l'Orient chrétien*, 1904, p. 456), что авторъ этой приписки древнiй каппадокиецъ! Это подало поводъ о. Аврелию Пальмиери напечатать въ генуезской газетѣ *Il Cittadino* отъ 24 июля 1905 г. статью съ непомѣрно сенсационнымъ заглавiемъ *Un' audace mistificazione in un prezioso codice greco di Genova*.

появлялись и независимо изслѣдованія и мелкія статьи специалистовъ по агіологии¹⁾, но не мнѣ говорить объ ихъ авторахъ, уже заявившихъ себя въ печати, и подѣ часть весьма громко своими работами. Но есть лицо, посвятившее не одинъ десятокъ лѣтъ изученію *Дьяній трехъ свв. близнецовъ* въ тиши своего укронпаго кабинета. Имя его не появляется вовсе въ литературѣ вопроса, составившаго, какъ хорошо мнѣ извѣстно, центръ его долгихъ неуспынныхъ научныхъ изысканій, или появляется въ неправоильномъ освѣщеніи. Нѣкоторые изъ занимавшихся *Дьяніями трехъ свв. близнецовъ*, по всей вѣроятности, догадываются, что рѣчь идетъ объ о. Августинѣ. Я не могу умолчать объ этомъ имени, такъ какъ тому, кто носитъ его, и обязанъ я интересомъ къ грузинскому переводу настоящихъ *Дьяній*²⁾.

§ 2. Въ 1901-мъ году появилась въ печати моя работа, цитуемая ниже (§ 5), со свѣдѣніемъ о существованіи грузинскаго текста *Мученичества святыхъ мученикозъ Спевсипія, Еласипія и Меласипія*³⁾. А. И. Пападопуло-Керамевъ съ точчасъ же навелъ у меня справки, нѣтъ ли на лицо списка. Списка у меня не было, но я рѣшилъ записаться имъ во вторую поѣздку (1902) на Востокъ, на обратномъ пути съ Синая. Въ грузинскихъ рукописяхъ Синая не оказалось ни *Дьяній трехъ свв. близнецовъ*, ни какой либо

1) Аббатъ Bougaud, *Étude historique et critique sur la mission, les actes et le culte de Saint Bénigne, apôtre de la Bourgogne, et sur l'origine des Eglises de Dijon, d'Autun et de Langres*, Autun 1859, l. I, pp. 117—174, l. IV, pp. 463—474, J. Rendel Harris, *The Dioscuri in the Christian Legends*, London 1903, ch. IV, pp. 52—54. Рецензія Н. Д. на послѣднюю работу въ *Analecta Bollandiana*, т. XXIII, 1904, pp. 427—432, см. также замѣтку D. G. M. касательно той же работы въ *Revue Bénédictine*, XXIII-й годъ, № 1, январь 1906, стр. 150—151.

2) Кстати, архимандритъ Августинъ, пресвитеръ и игуменъ церкви святѣйшаго сына, весьма освѣдомленный въ нашемъ вопросѣ, того убѣжденія, что три святыхъ близнеца какъ рожденіемъ и крещеніемъ, такъ смертью и мученичествомъ принадлежать греко-латинской церкви Лангра, въ Лионской провинціи кельтской Галліи II-го вѣка. Потому-то и показалось мнѣ какою-то непонятно-странною ироніею, что Х. М. Лопаревъ безъ всякаго оговорки посвятилъ его преподобію editio princeps греческаго текста по грузинской рукописи, свѣдѣніемъ о которой онъ непосредственно ему же и былъ обязанъ, съ предисловіемъ, гдѣ отстаивается совершенно противоположное мнѣніе.

3) Въ грузинскомъ каталогѣ Иверскаго монастыря, составленномъ въ 30-ыхъ годахъ XIX-го вѣка и отпечатанномъ А. А. Цагарели (*Своднія о памятникахъ грузинской письменности*, вып. I, СПб. 1886, 1-ое приложение), также помѣчено заглавіе этого памятника (стр. 4, № 18), но съ такимъ искаженіемъ, что безъ извѣстной подготовки нельзя было и понять его, именно — *საქართველოს მადრიანთა მადრიანთა* [*Мученичество святыхъ Сіусипіозъ*]: авторъ каталога, очевидно, хотѣлъ написать «Спевсиповъ», подразумевая подѣ множественнымъ числомъ имени пернаго брата всѣхъ трехъ братьевъ. Искаженіе именъ еще болѣе осложнено во французскомъ переводѣ того же памятника у Langlois (*Notice sur le couvent Ibérien du mont Athos*, p. 11 въ отд. оттискѣ № 6 изъ JA, 1867): «180 Martyre des saints Sio, Evsipé (variante: des saints Siousipet) et Babyla». Имя «Babyla» перескочило сюда изъ предшествующей статьи: «*Мученичество св. Вавилы*» (см. А. А. Цагарели, ц. с., тамъ же).

памяти о нихъ. Иерусалимское собраніе грузинскихъ рукописей мною было обследовано лишь частично, и потому не имѣеть значенія то, что я и тамъ не нашелъ памяти о свв. близнецахъ. Обратный путь я вынужденъ былъ сдѣлать, минуя Аѳонъ, черезъ Триестъ, и такимъ образомъ въ этотъ разъ также вернулся я безъ списка *Мученичества* съ Иверской рукописи. За мое отсутствіе о. Августинъ успѣлъ вычитать все изъ той же моей работы свѣдѣніе объ аѳонскомъ спискѣ *Мученичества*, и едва успѣлъ я возвратиться домой, какъ онъ посѣтилъ меня съ запросомъ о грузинскомъ текстѣ сильно интересовавшаго его памятника. Я могъ ему сообщить лишь то, что написано выше. Но съ тѣхъ поръ о. Августинъ не переставалъ настойчиво домогаться аѳонскаго текста, а также всякихъ новыхъ данныхъ о трехъ свв. близнецахъ изъ армянской или грузинской литературы.

§ 3. На основаніи студенческой (1898-го года) работы Н. Г. Адонца объ армянскихъ сборникахъ житій святыхъ, весьма обстоятельной, но, къ сожалѣнію, все не появляющейся въ печати, мнѣ было известно, что память нашихъ мучениковъ значитъ 26-го января у Тэръ-Израэля (ХП), Киракоса или Кириака и Григорія Анаварзскаго и 29-го января у Григорія Церенца. Я могъ пользоваться сокращенными синаксарными текстами *Дняній трехъ свв. близнецовъ* лишь по такъ называемому сборнику Тэръ-Израэля и Григорія Церенца. О сборникѣ Тэръ-Израэля говорю, какъ о такъ называемомъ, такъ какъ существующее константинопольское изданіе (Այսմանուրբ, 1834) представляетъ, судя по лично сообщенному мнѣ изысканію Н. Г. Адонца, трудъ не Тэръ-Израэля, а Григорія Анаварзскаго.

а) И вотъ въ этомъ-то печатномъ Այսմանուրբ'ѣ, носящемъ имя Тэръ-Израэля, читаемъ (стр. 52):

Յունվարի ի՞ր, և Արաց ժԹ:

Января 26-го, а мѣсяца «арац» 19-го.

Յայսմ առուր կատարեցան Տրոլ երեք եղբարք երկուորեակք ի միում ժամու ի միում արգանդէ ծնեալք Սպասիպոս, Ելասիպոս, Մլաւսիպոս: Եղնպէս կատարեցաւ սրով և հանին իւրեանց Եկոնիլայ վասն անուանն Քրիստոսի:

Въ сей день скончались отъ огня три брата близнеца, въ одинъ часъ родившіеся изъ одной утробы, Спесипъ, Еласипъ и Миласипъ. Точно также скончалась отъ меча бабушка ихъ Неонила изъ-за имени Христа.

Երեք եղբարքս պտորիկ էին ձիավարժ ծառայք հեթանոս տերանց և ինքեանք ևս կռակաշար էին. բայց

Сіи три брата были коноводы-рабы господь-язычниковъ, и сами также были идолопоклонники; но

հանին իւրեանց Նէոնիլայ դարձոյց ի բրիստոնէութիւն. և առժամայն զկուռսն խորտակեցին և զըզս նոցա շանց կերակուր ընկեցին և համարձակութեամբ քարոզեցին զՔրիստոս: Իսկ տեարբ իւրեանց Պալմատոս և Երմոգէնէս և Կորդատոս իմացեալ զայն կախեցին զնոսս զփայտէ և քերչաւք բերեցին զմարմինս նոցա և ապա ընկեցին ի հուր. և այնպէս կատարեցան ի Քրիստոս. և զՆէոնիլայի սրով հատին զգլուխն:

Եւ կին մի այլ որոյ անուն էր Յիւնիլա. և զզպիրն Տուրվան ընդ նոսս նահատակեցին: Վասն զի ի հաւատոցն Քրիստոսի ոչ մեկնեցան՝ հատին զգլուխս նոցա:

b) Въ Синаксаріи Григорія Їеренца сокращеніе *Днямі* помѣщено въ концѣ 29-го января¹⁾. Текстъ приводимъ по рукописи Азіятскаго Музея (№ 17 = Ms. arm. Marg 2, л. 244 b¹ — 244 b²):

Յայսմ աւուր կատարեցան հրով ք. եղբարքն. որ ի միում ժամու ի միում արգանդէ ծնեալք Սպեսիպոս. Ելասիպոս և Մելասիպոս և հանիկն իւրեանց Նէոնիլա վասն ի Քրիստոս հաւատոցն: Զայս ք. եղբարքս էած ի հաւատս Քրիստոսի Նէոնիլա հանիկն իւրեանց: Եւ առժամայն խրատովն նորին զկուռսն խորտակեցին և զըզսն կերակուր շանց ընկեցին: Եւ յայտնապէս զՔրիստոս աստուած դաւանեցին: Բայց շէ էին ծառայք կապաշտիցն որ կախեցին զնոսս զփայտէ և քերեցին երկաթի քերչաք զմարմինս նոցա և ապա շէ ի հուր:

бабушка Неонила обратила ихъ въ христіанство. Они тотчасъ сокрушили идоловъ и жертвы ихъ выбросили псамъ на съѣденіе и смѣло исповѣдали Христа. Узнавъ объ этомъ, господа ихъ, Палматъ, Ермогенъ и Кодратъ повѣсили ихъ на деревѣ, скребли скребищами тѣла ихъ и затѣмъ ввергли въ огонь. И такъ они скончались во Христѣ, а Неонилѣ отсѣкли голову мечемъ.

И другая женщина, по имени Юнила, и тчець Турванъ были замучены съ ними: имъ отсѣкли главы, такъ какъ не разстались они съ вѣрою въ Христа.

Въ сей день скончались отъ огня три брата, родившіеся въ одинъ часъ изъ одной утробы, Спесипъ, Еласипъ и Меласипъ, и бабушка ихъ Неонила изъ-за вѣры во Христа. Этихъ трехъ братьевъ привела къ вѣрѣ Христа Неонила, ихъ бабушка. И тотчасъ по ея совѣту они сокрушили идоловъ и жертвы ихъ бросили псамъ на съѣденіе. И открыто исповѣдали они Христа Богомъ. Но были они рабами идолопоклонниковъ, которые повѣсили ихъ на деревѣ и желѣзными скребищами скребли тѣла ихъ и потомъ ввергли въ огонь.

1) Երբոյի (sic). Ի՛ր և Յունուարի. Ի՛թ (армянскаго) мѣсяца «ораци» 22-го, а января 29-го

244b². Եւ այնպէս կատարեցան ի Քրիստոս: Եւ զՆէոնիլա Հանիկն նոցա. որ եղև պատճառ Հաւատոց թոռանց իւրոց ¹⁾. սրով գլխատեցին վասն անուանն Քրիստոսի:

с) Авгерянь въ *Մնացորդք վարուց սրբոց արտաքոյ տօնացուցին մերոյ յիշատակելոյ*, Венеція 1815, т. XII, стр. 349—350, даетъ, видимо, сводную редакцію синаксарныхъ текстовъ *Дряній*:

Սպևսիպոս» Ելասիպոս և Մելասիպոս եռուորեակ եղբարք ի կապադովկոց կամ ի Լինգոնայ առ Մարկոսիւ Որեղիտիւ էին ձիավարժ ծառայք հեթանոս արանց. ունի և ինքեանք կռապաշտ էին. բայց հանի նց Նէոնիլա՝ որ էր քրիստոնէայ՝ հրաւիրեալ ի նոցանէ ի կոչուես՝ զոր առնէին ի պատիւ դիցն Արամազդայ, խրատեաց զնս ի բաց կալ ի մորրուծենէ փայտեղէն և բարեղէն դրօշելոց. և նք նոյնժամայն խորտակեցին զարձանս կոոց և զզոհս նից արկին ի կերակուր շանց: Զայն իմացեալ արանց նոցա՝ տանջեցին զնս քերանօք և ոչ կարացեալ շրջել զմիտս նից ի Քրիստոսէ՝ արկին զերեսեանն ի հուր. իսկ զհանի նից գլխատեցին ի կնոջ միում Հաւատացելոյ, որ կոչիւր Յուսիլա կամ Յուլիանէ և ի Տուրբոնի նօտարի կործանեալ էր պլլ կուռս:

И такимъ образомъ скончались они во Христѣ. А Неонилу, бабушку ихъ, виновницу вѣры внуковъ, обезглавили мечемъ изъ-за имени Христа.

Спесиппъ, Еласипъ и Меласипъ, тройни братья, изъ Каппадокіи или Лингоны, при Маркѣ Аврелии были коноводами рабами господь-язычниковъ, какъ и сами они были идолопоклонники. Но бабушка ихъ Неонилла, христіанка, приглашенная ими на званый пирь, устроенный въ честь бога Арамазда, научила ихъ отстать отъ заблужденія (поклонниковъ) деревянныхъ и каменныхъ изваяній, и они тотчасъ сокрушили памятники идоловъ, а жертвы ихъ бросили псамъ на съѣденіе. Узнавъ объ этомъ, господа ихъ истязали ихъ скребницами и, такъ какъ не смогли отвратить ихъ мысли отъ Христа, ввергли всѣхъ трехъ въ огонь, бабушку же ихъ обезглавили съ одною вѣрующею женщиною, которая называлась Іуниллою или Іуліанэ и которая съ писцомъ Турбономъ опрокинула другихъ идоловъ.

Откуда беретъ Авгерянь названіе родины трехъ близнецовъ, а особенно имя царя Марка Аврелия, изъ неизвѣстныхъ ли намъ армянскихъ текстовъ или, что вѣроятнѣе, изъ латинской и греческой литературы, равно личныхъ соображеній? Безспорно, Авгеряну принадлежитъ редакція чтенія «изъ Каппадокіи или Лингоны». Что касается названія бога «Арамаздъ», герр.

1) рр. Խւրոյ.

«Ормузды», это — переводъ греческаго «Зевсъ», представленнаго и въ грузинскомъ Синаксаріи (см. § 4, а, ср. Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*, § 492). Вообще *Дьянія* въ армянскіе синаксаріи внесены, по всей вѣроятности, въ переводѣ съ греческаго подлинника, по текстъ Григорія Анаварзскаго можетъ восходить непосредственно и къ латинской версіи.

§ 4. На грузинскомъ языкѣ въ Петербургѣ я могъ найти лишь два сокращенныя изложенія тѣхъ же *Дьяній*.

а) 17-го января въ грузинскомъ пергаментномъ синаксаріи, [переводѣ съ греческаго Георгія святогорца,] въ рп. XI—XII-го вѣка, принадлежащей Императорской СПб. библіотекѣ (Собр. кн. Грузинскаго № 171, лл. 160 а—160 б) читаемъ:

Հծոկարդ Տոկուր րծոճոտու կոծ-
տու րինծոտու ծարոճողտուօ. կոպոր-
կուսի, պտուկուրուսի. ծրոտուկուրուսու
Տու ծոճուկուճոյճուկու: ծոտուկու հոյա-
160b. հոտուկու²): պնպնի պորհոյն կոյլու-
ճապհուօտ կոծոհոյրդ ծոկնկուրուճ
ըսպոտոնի կըլպտու-ծըլպնտոնիպոնի
փոյլպտոնի Տու ըլպոնտու-ծոկնկու-
րուրոնի պնպնիկնկնկու-պոնի. ըստա
մածոյրուկու-ծոյ Տոկուկուկուրուպտուկու
մուօ պոպնկուկուրուպոյճոյն ցոյցո-
հոյլպտուկու: Տոսուկու. ծոյրն ծո-
ուպոյճոյն ըլպոտուկու ծոկն հոյափո-
տուկն ծոճուկուճոյճուկու ծոտուկու: Էս-
տա պոյ պնկուրուրուպոյճու ծոտ փն-
ցոհոյլպտուրուպոյնու-տոյն Տու կը-
լպոտու: ծոտ ըլպնիկուկուտու. պո-
տուկու: մապնուկու պոպոյլճու: Տու
պոյնկուրուրու ծնոյրուկուճ կոկուտու:
պոպոյլճուկու պոպնիպոյճու: Տու կը-
լպոտու: ծոտուկու պոպոկուկուպոյճու. Տու
պոտուկուծոյճ կըլպոյր պնկն Տու ըլպո-
րոտ կըկնպոյճու Տու մոպո ծոտու
Տու ծոկնկուրուրուճ ծոկնկուրուպոյճու

Въ этотъ же день (память) трехъ святыхъ отроковъ, мучениковъ Спесипа, Еласипа и Меласипа и бабушки¹⁾ ихъ Неонилы. Она была изъ Каппадокіи, всѣ три родившіеся близнецами, прославленные укротители жеребцовъ и коноводы на ристалищѣ. И когда они совершали какой-то праздникъ позорнаго Зевса (Діо), тогда они пригласили къ трапезѣ Неонилу, свою бабушку. А она учила ихъ домостроительству Христа и словами жизни, точно грудями, кормила; такимъ же образомъ повѣствовала соотвѣственно о суетѣ идоловъ и поносила ихъ соблазнъ, говоря, что безуміе и ложь надежда на нихъ и сила ихъ. И вдругъ поученіе ея стало

1) Буквально: «матери отца». То же слово употреблено и ниже въ значеніи бабушки.
2) Въ рп. *Եօթնօրեաց Դիօնիմ*.

ჩუცი ჰბილი ჰბინჱნი ჳლადიფუცილიყი ყჱძინი
 ჰიყთ. ინი ჰიყთაყ თიქთაყიუაჱთჰინი ჰიყთ-
 ჰინი ჰბარბლიყინი ჳკიუნი ჰინი ჰიუაჱთინი
 ჰილი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი. იშ-
 ჰიყთი ჩუცი იუი ჱნი ჰნი ჰიუაჱთინი-
 ჱუცილი ჰიჰიუი ჰიჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი
 ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი
 ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი
 ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი
 ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი
 ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი
 ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი ჰიუაჱთინი

источникомъ ихъ спасенія, такъ
 какъ каждый изъ нихъ вспомнилъ
 видѣннѣе мнувшаго вечера, которое
 вело къ вѣрѣ въ Христа и на-
 учало богочестію. Въ тотъ же мигъ
 они сокрушили идоловъ и смѣло
 исповѣдали Бога, и были они ввер-
 гнуты въ огненный костеръ¹⁾ гос-
 подами и такимъ образомъ пріяли
 мученическіе вѣнцы³⁾.

b) Кроме того, въ *Прологъ* Іоанна Философа, изложенномъ такъ
 называемыми «ямбиками», находимъ слѣдующее туманное трехстишіе подь
 17-ымъ января (Импер. Публичная библіотека, Собрание кн. Грузинскаго,
 № 117):

ჰიუაჱთინიუიუი ჰიუაჱთინიუიუი. ჰიუაჱთინიუიუიუი.
 ჰიუაჱთინიუიუიუი ჰიუაჱთინიუიუი. ჰიუაჱთინიუიუი.
 ჰიუაჱთინიუიუი ჰიუაჱთინიუიუი. ჰიუაჱთინიუიუიუი.

«Меласишъ и Спесвишъ, Велесипшъ⁴⁾

вмѣстѣ съ Неонилою бабушкою. Огня

сверѣпая угроза обратится въ двѣнадцать зодіаковъ солнца.

c) Пришлось напрячь всѣ усилія, чтобы получить фотографическій
 снимокъ подлежащихъ страницъ рукописи Иверской обители. Мои письма къ
 аѳонскимъ знакомымъ остались гласомъ вопіющаго въ пустынѣ. Наводилъ
 я справки чрезъ Е. С. Такайшвили въ библіотекѣ Общества распростра-
 ненія грамотности среди грузинъ, въ Тифлисъ, но безуспѣшно. Въ это

1) Обыкновенно სპიტი — печь, но Сулханъ Орбелiani объясняетъ и такъ: გარბაკონი სპიტი ბეჭდის სპიტი, იძულებულია სპიტი, იძულებულია სპიტი, იძულებულია სპიტი.

2) Въ рп. ვინცაძე.

3) За этимъ текстомъ въ рп. слѣдуетъ служба; называются здѣсь пѣснопѣвнія въ честь св. Антонія, чествуемаго въ этотъ же день, но нѣтъ ничего, относящагося специально къ нашимъ мученикамъ.

4) Форма «Велесипшъ» вм. «Еласишъ», гезр. «Еласишъ» есть плодъ описки или недо-
 разумія. Въ греческихъ синаксаріяхъ встрѣчается эта форма Βελεσιππος, но, судя по
 H. Grégoire’y (и. с., стр. 24) и Vougaud (и. с., стр. 145, прим.), вм. Μελεσιππος. Во вся-
 комъ случаѣ ясно, что Іоаннъ Философъ зависитъ непосредственно отъ греческаго подлин-
 ника, и это воплнѣ въ характерѣ его литературныхъ симпатій.

время появилось описание рукописей Музея грузинского экзархата, и изъ него я узналъ о существованіи другого древняго списка *Мученичества Спесвита, Еласита и Меласита* въ Тифлискомъ Музеѣ. Правленіе бібліотеки Музея грузинскаго экзархата затруднилось одолжить намъ рукопись для пользованія въ бібліотекѣ св. снѣода, но благодаря любезному содѣйствію Е. С. Такайшвили мы могли получить фотографическій снимокъ тифлискаго текста (Т). Черезъ годъ отцу Августину удалось добиться фотографическаго снимка и афонскаго списка (А).

§ 5. При изданіи текста я такимъ образомъ располагалъ двумя рукописями: А и Т. Обѣ рукописи уже описаны, А — мною (*Автографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера*, ч. I, З. В. О., т. XIII, 1901, стр. 47—72), а Т — Ѳ. Д. Жорданіею (*Описаніе рукописей и старопечатныхъ книгъ Церковнаго музея духовенства Грузинской епархіи*, [Тифлисъ, годъ ?, 1¹], стр. 96—114.

а) Рукопись А, № 57 Иверскаго монастыря на Афонѣ, представляетъ сборникъ житій святыхъ и дѣяній мучениковъ съ нѣкоторыми словами или поученіями. Судя по характеру письма, равно по составу, рукопись, да и самъ сборникъ тао-кларджетскаго происхожденія.

б) Рукопись Т, № 95 бібліотеки Музея грузинскаго экзархата въ Тифлисъ, также сборникъ житій святыхъ и дѣяній мучениковъ съ нѣкоторыми поученіями. И эта рукопись, да и самъ сборникъ также тао-кларджетскаго происхожденія. Въ XVII-мъ вѣкѣ рукопись была выкуплена «изъ страны урумовъ» царицею Маріамою, дочерью Дадіана. Въ XVI-мъ вѣкѣ, по свидѣтельству одной приписки, рукопись принадлежала извѣстному Пархальскому монастырю св. Іоанна Крестителя. Судя по сообщенной Ѳ. Жорданіею (стр. 113) дефектной записи съ 1222 страницы, сборникъ составлялся въ Пархальскомъ монастырѣ: при составленіи первоначально имѣлось въ виду собрать житія и мученичества женъ, но затѣмъ были внесены житія отцовъ, не имѣвшіяся въ пархальскихъ рукописяхъ. Подлинникъ для послѣдней цѣли былъ взятъ изъ Ишхана, не менѣе извѣстнаго монастыря Тао-Кларджетіи. Тао-кларджетская среда сказывается и въ лексикѣ основной записи, не чуждой арменизмовъ (см. Н. Марръ, *Армаунъ, монгольское названіе христіанъ, въ связи съ вопросомъ объ армянахъ-халкедонитахъ*, Визант. Временникъ, XII, 1905, стр. 21—24). Писецъ говоритъ,

1) Таково заглавіе и второй части того же труда, на заглавномъ же листѣ титулъ полнѣе, но нѣсколько иначе: «Описаніе рукописей Тифлискаго Церковнаго музея Карталинско-Кахетинскаго духовенства, составленное Ѳ. Д. Жорданіею. Книга II. Изданіе Церковнаго музея № 9, Тифлисъ 1902». Чей же музей — духовенства грузинской епархіи или только карталинско-кахетинскаго духовенства?

что при работѣ пѣкій Іоаннъ ему приносилъ вино «куталомъ». Сулханъ Орбеліани «кутал-і» толкуетъ такъ: «деревянный кубшпъ (*լի լիւրիլիւրի ծի»*). Таково, бытъ можетъ, было гдѣ-либо реальное, мѣстное значеніе слова (съ такимъ значеніемъ мнѣ называли слово напр. въ карталинскомъ говорѣ), но въ нашемъ текстѣ рѣчь о какомъ-то небольшомъ сосудѣ; «кутал-і», очевидно, діалектическая форма армянскаго գդալ gədal *ложка*. Такъ переводитъ спорное слово и Чубиновъ («уполовникъ, ложка»), но онъ производитъ его отъ ново-греческаго *κουτάλα*, тогда какъ ново-греческія *κουτάλι* и *κουτάλα* сами армянскаго происхожденія. Армянскимъ же матеріаломъ можно истолковать слово *լիւրիւրիւրիւր* *искавил-і*, прозвище Гавриила, одного изъ сотрудиновъ писца. Слово можетъ означать *овникъ изъ колосцевъ*, если оно сложено изъ *իսк*, герм. *hask* (*հասկ*) *колосъ* и *ավ* *ավիլ* (арх. *ավել*) *овникъ*. Въ содержаніи нѣтъ, нѣтъ, а все же всплываютъ отголоски армяно-грузинскихъ церковныхъ отношеній; такъ, въ сборникѣ имѣются, съ одной стороны, житія армянскихъ святыхъ, напр. мученичество св. Шушаники и св. Спидухты, герм. Сенедахты (статья 107-ая), а съ другой стороны — полемическія статьи противъ армянъ, такъ о празднованіи Рождества (ст. 10-ая и 11-ая)¹. Не лишне здѣсь отмѣтить въ содержаніи желаніе развить далѣе легенду о св. Нинѣ присвоеніемъ ей Слова о Рождествѣ Господа отъ пресвятой Дѣвы (стр. 75—88)². Рукопись пергаментная.

§ 6. Какъ въ А, такъ въ Т текстъ нашего памятника переданъ съ тѣми или иными стилистическими вариантами, помимо описокъ.

А) Въ спискѣ А имѣемъ описки —

1) отъ пропуска буквъ въ началѣ, концѣ или серединѣ словъ: *ծիւրիւրիւրիւր* *վմ.* *ի՛ծիւրիւրիւր-իւրի* (66,5), *ծիւր* *վմ.* *ծիւրիւրի* (7,1), *կի՛ծ* *վմ.* *կի՛ծիւր* (18,2), *իւր* *վմ.* *իւրիւրի* (70,2), *իւրիւրիւրիւր* *վմ.* *իւրիւրիւրիւրիւր* (7,4), *իւրիւրիւր* *վմ.* *իւրիւրիւրի* (20,1), *ծիւրիւրիւրիւր* *վմ.* *ծիւրիւրիւրիւր*, герм. *ծիւրիւրիւրիւր* (51,2—3), *ծիւ-իւրիւր* *վմ.* *ծիւիւրիւր-իւրիւր* (52,1), *իւրիւրիւրիւրիւր* *վմ.* *իւրիւրիւրիւրիւր* съ пропускомъ одного изъ двухъ *ի* (62,5), *ծիւրիւրиւրиւր* *վմ.* *ծիւրիւրиւրиւր*, герм. *ծիւրիւրиւրиւր* (66,3—4), равно отъ пропуска словъ: *իւրիւրիւր*³) (21,3, 22,1), *իւր* *վիւրիւրիւրիւր* (37,4), *իւր* (43,1 передъ *ծիւրиւր*, 66,4, 93,3 передъ *իւրиւրиւր*), *ծիւրиւր* (56,3), *ծիւ* (70,2), *իւր* (76,2), *իւրиւր* (83,2), *իւր* (85,2), *иւրиւրиւրиւր* (88,4), *իւրիւրиւր* (90,1),

2) отъ излишка, т. е. прибавленія буквъ или слоговъ, равно цѣлыхъ

1) См. сваш. К. Кекелидзе, *къ вопросу о времени празднованія Рождества Христова въ древней церкви*, Кіевъ (Труды Кіевск. Дух. Академіи, № 1, 1905).

2) Въ заглавіи 143-ей статьи (стр. 113) «дочери Константина, польскаго князя», у Ф. Д. Жорданіи, очевидно, опечатка вм. «дочери Константинопольскаго князя».

3) Собственно одной буквы *и* съ титломъ, въ какомъ видѣ появляется всегда это слово. Но для проверки этой подробности см. списокъ сокращеній въ § 29, с.

словъ: +*Ճ* ր: րոտտ րրրրրոտր (26,1—2), շրհրհրհրհրրրրր րр. շրհրհրհրհրրրր (33,1), րրրրրոտտ + րո: (44,5), րո:րրրրրր (см. § 10, b, 1) + րррррррррр | րрррррррррррррррррррррр (60,2—3), ր:ր րрррр րр. րрррррр (63,3), ∞ րрррррррррррррр + րррррр | րрррррр (64,1—2), րррррррррр + *Ճ* (81,1), րрррррр-*Ճ*րрррррр: րррр + րррррр (89,3),

3) отъ перестановки буквъ или словъ: րррррррррррррррррррр րр. րрррррррррррррр (50,3), րррр. րррррррррррррррррррр, ∞ րрррррр րрррр (11,2), ∞ *Ճ*րрррр րррррр (44,3), ∞ րррррррр րррррр րрррррр (68,2), ∞ րррррррр: րрррррррррр (71,3), ∞ րрррррррррррр րрррррр րрррррррр (78,3—4),

4) отъ смѣшенія отдѣльныхъ буквъ или слоговъ, а также цѣлыхъ словъ, въ числѣ послѣднихъ особенно такихъ, которыя въ писемѣ представлены одною, двумя буквами подъ титломъ: րрррррррр րр. րрррррррр (11,1), րррррр րр. րрррр (25,3), շրհրհրհրհրррррррррр րр. շրհրհրհրհրհրррррр (37,2), րрррррррр րр. րррррррррр (44,4—5), րрррррррр-րрррррррр րр. րрррррррр-րрррррррр (51,4), րрррррррррррррр րр. րрррррррр (58,4: րрррр > րрррр), րрррррррр րр. րррррррррр (59,3), *Ճ* րр. րррррррррр (60,1), րрррррррррррр րр. րрррррррррррр (63,4), րррррррррр րр. րрррррррррррр (64,2), րрррррррр րр. րррр (65,2), րрррррррр *Ճ* րр: րррррррррррррррррррр րр. րрррррррр րрррррррррррр (71,3—4), րррррррррр րр. րррррррррр (73,3), րррррррррр *Ճ* րр: րрррррррр րр. րрррррррр: *Ճ* րр: րрррррррр (87,1), րрррррррр րр. րррррррр (91,1), *Ճ* րр. րррррр (92,1).

В) Въ спискѣ Т имѣемъ описки въ весьма ограниченномъ числѣ. —

1) отъ пропуска отдѣльныхъ буквъ, րрр. титла, и слоговъ: րр:րрр-*Ճ* րррр (29,2), րррррррр (54,3), րрррррр րр. րрррррр (72,1), րррррррррррр րр. րррррррррррррррр (62,3), равно цѣлаго слова: րрррр (42,2),

2) отъ излишка, повторенія или прибавленія слога: րрррррр րр. րрррр (30,1), րрррррр + ր (47,2),

3) отъ перестановки: ∞ րрррррр րрррррр (10,4),

4) отъ смѣшенія словъ: րрррр րрррррр րр. րрррр րрр: րррррр (63,4: րрррррр րр > րрррр րрр > րрррр րр րр).

§ 7. Помимо описокъ, возникшихъ болѣе или менѣе случайно, въ АТ имѣемъ и сознательныя или вольныя измѣненія. Къ такимъ стилистическимъ вариантамъ, искаженіямъ, относятся разпочтенія диалектическія, вульгарныя и схоластическо-грамматическія или псевдо-архаическія.

§ 8. Вульгаризмы, въ томъ числѣ пѣкоторые диалектическаго происхожденія, наблюдаются слѣдующіе —

а) фонетическіе въ Т: пропускъ *հ* въ предлогѣ րрр—րрррррррррр (30,1), исчезновеніе րр въ րрррррррррр-րрррррррррр րр. րррррррррррр-*հ*ррррррррррр (62,5), равно րр въ րррррр րр. րрррррр (32,1),

б) морфологическіе: исчезновеніе окончанія *օ* у гласныхъ основъ въ АТ, такъ րрррррррр (5,1, *օ* րр. րр см. § 14, b, 2), րрррррррр

(12,1, о т в м. ч см. § 14, b, 2), *чирьчирч* (85,1) и упрощение основани-е им. падежа *й* въ *ч* въ рп. Т, такъ — *чирьчирч* (10,3, 36,3, 38,2, 65,1, 72,4, 85,5, 86,3, 91,2), *чирьчирчирч* (26,1, 49,1), *чирьчирч* (55,2, гдѣ это *чирьчирч* в м. *чирьчирч* члч, см. § 8, с, 1). Въ рп. А встрѣчается одинъ случай такого вулгаризма: *чирьч* (27,1); 2) соответственное упрощение тѣми же основами род. *й* въ *ч* въ рп. Т, такъ — *чирьчирч* (14,1, 24,2), *чирьчирчирч* (37,5, 82,6), *чирьчирчирчирч* (43,5), *чирьчирчирчирч* (23,1), *чирьчирчирч* (58,3), *чирьчирчирчирч* (58,3); сюда же относится *чирьчирч* (93,1), поскольку эта форма сочетается съ род. падежомъ. Въ рп. А также встрѣчается вулгаризмъ *ч* в м. *й*, но разъ: *чирьчирчирчирчирч* (43,3-4); 3) соответственное упрощение *й* в *ч* въ адвербиальномъ выражении, представляющемъ окаменѣлый твор. падежъ основы-е (*чирч*) въ рп. Т: *чирчирч* (43,2, 61,2, 78,1, 82,4, 83,1, 93,1); 4) наращение гласнаго *ч* въ прош. несов. въ рп. Т: *чирьчирьч* (42,3, ср. 68,1: *чирьч*), равно въ повел. наклонении въ Т: *чирьчирчирчирч* (82,3, впрочемъ въ А здѣсь *чирьчирчирчирч*); 5) исчезновение объективнаго префикса *ч* (ср. §§ 8, а и 13) въ рп. Т: *чирьчирьч* (39,2); 6) здѣсь же мѣсто упомянуть объ одномъ случаѣ съ глагольною формою въ Т: объективный префиксъ 1-го л. мн. числа *ч* не повятъ и въ *чирьчирчирч* (66,2) внесенъ вулгарный его эквивалентъ *ч*, который однако не вытѣснилъ перваго, а занялъ мѣсто рядомъ съ нимъ — *чирьчирчирчирч*; 7) излишнее появленіе префикса *ч* въ А — *чирьчирчирч* (24,3), *чирьчирьчирчирчирч* (60,2)¹⁾, а разъ также въ Т — *чирьчирьчирчирчирч* (56,2, касательно *ч* в м. *ч* см. § 9, а, 6); 8) исчезновение *ч* въ прилагательныхъ на *чирч*, произведенныхъ отъ основъ на *чирч*, такъ въ рп. А: *чирьчирьчирчирчирч* (въ заглавіи), *чирьчирьчирчирчирч* (1,4),

с) синтаксическіе: 1) пропускъ мѣстоименій, играющихъ роль опредѣлительнаго члена: такъ въ Т опущены нѣсколько разъ *чирч* (55,2, 70,3), *чирьч* (73,6), *чирьч* (92,2), *чирч* (62,5, 91,1), *чирч* (51,3: *чирч* в м. *чирч* *чирч*, 51,4-5: *чирчирч* в м. *чирчирч* *чирч*), а разъ и въ А — *чирч* (13,2: *чирч* в м. *чирч* *чирч*); 2) несогласованіе род. опредѣлительнаго въ падежѣ съ опредѣляемымъ въ А: *чирьчирч* в м. *чирьчирчирч* (23,1), въ Т: *чирьчирч* в м. *чирьчирч* (58,2); 3) им. падежъ в м. неоформленнаго въ имени, входящемъ въ составъ сказуемаго, такъ въ Т: *чирьчирчирч* (8,3); 4) ед. ч. в м. архаич. мн. числа въ А: *чирч* (26,1), *чирьчирьчирч* (48,1), *чирьчирчирчирчирч* в м. *чирьчирчирчирчирчирчирчирчирч* (22,2, пропускъ *чирч* къ § 6, В, 1); 5) переходъ предлога въ послѣлоги въ А: *чирч* *чирьчирч* (60,3-4),

d) лексическій: А *чирьчирч* в м. *чирьчирч* (63,4).

1) Хотя въ этомъ словѣ *ч* появляется весьма рано, ср. *чирьчирч* (33,1).

§ 9. Діалектизмы въ нашемъ текстѣ не однородны: они отражаютъ говоры различныхъ областей. Діалектизмы рп. А, отражающіе особенности Тао-Кларджетин, удержаны въ изданіи памятника, возникшаго, по всей вѣроятности, въ тао-кларджетской средѣ. Иногда такіе тао-кларджетизмы поддерживаются обѣими рукописями АТ, такъ напр. *ճրտիւրդրտ* (47,2), *gesp. *ճարտիւրդրտ* вм. *ձրտիւրդրտ*. Вѣроятно, тао-кларджетизмъ представляетъ *ւրց* (82,3) въ значеніи слова *кроха* (ср. *հրցւրցիր*, Н. Маррѣ въ рецензіи на работу А. С. Хаханова въ книгѣ *Номоканонъ Иоанна Постника* и т. д., Вяз. Врем., т. XII, стр. 14, отд. отт., стр. 6). Тао-кларджетизмомъ можетъ оказаться употребленіе глагола *տիւսծի* (64,2), особенно *ձտիւսծի* (65,4) въ значеніи *врозить*¹⁾ (ср. еще § 9, d).

Діалектизмы:

а) въ фонетикѣ: въ Т 1) *ш* вм. *шч* — *ՃիՃարդրդրտի* (80,4, 82,1). Въ рп. А, наоборотъ, читается и *րրդրտ-ւրցւրցրդրդրտի* (7,3), быть можетъ, также тао-кларджетизмъ, но я не рѣшился воспроизвести его въ изданіи, 2) звонкіе *Յ* и *ւ* вм. глухихъ *ը* и *ւ* — *արւտիւրճի* (51,3), *քււսւսի* (43,1, 74,3), 3) отсутствіе *ր* между гласными *ш* и *ч* — *հրւսիւրցւո* (21,2), *ւրւրձուսիւրցւտ* (37,3—4), 4) отсутствіе такого *ր* даже въ тѣхъ словахъ, гдѣ онъ — коренной: *լրւսիւրտիւ* (2,4), *լրւսիւրտիւրձի* (62,2), *լրւսիւրտիւո* (85,5), *արւսիւրճի* (14,3—4), *արւսիւրճիւ* (72,2), *ւրվսճի* (79,1); 5) пропускъ того же *ր* передъ согласными: *ւրտլրտիւո* (57,3) и въ заимствованпомъ изъ армянскаго *արձանի* (74,3—4); 6) сокращеніе *шч* въ *ч* не только передъ гласнымъ *ч*, но и передъ другими гласными и даже согласными: *ւրւրւո* (10,4, 39,1), *հրւո* (30,1, здѣсь эту особенность раздѣляетъ и рп. А), *արձարտիւ* (37,1), *արւրտի* (46,2), *ւրւո* (46,1), *ւրւրձի* (50,3, 66,3), *ւրւրտի* (89,1), *чрւ* (91,3), *տրւրտի* (25,3), *տրւրտի* (92,1), *րւրւնձարտիւ* (54,1), *տիւրտի* (72,2), *чрւ* (61,4), *արւրտիւ* (5,3, 4), *արւրճի* (10,2), *арւрճи* (53,2), *ւրւրճи* (37,2, 57,4), *чрւ* въ значеніи дат. мн. ч. вм. *чрւ* (14,3), *арւрճи* (25,1), *арւрճи* (73,6), *арւрւնի* (26,1), *чрւ* (42,2), *чрւ* (52,3, 85,2), *чрւ* (48,2), *чрւ* (49,2), *чрւ* (73,4), *шч* (90,2);

b) въ морфологіи Т *чрւ* вм. *чр* (59,4). Загачночю является для меня глагольная форма *шч* (81,1—2),

1) Въ первомъ случаѣ (64,2) *տիւսծի*, обыкновенно означающее *сказанное*; переводъ нашъ черезъ *уцрозы* поддерживается кромѣ контекста и соответственнымъ греческимъ (Grégoire, ц. с., р. 16,38: τὰς ἀπειλὰς), равно латинскимъ чтеніемъ (тамъ же, р. 19,14: *minatus est*).

засвидѣтельствовавшая обѣими рукописями; быть можетъ, она также — тао-кларджетизмъ;

с) въ синтаксисѣ Т *кѣдѣнѣнѣ* в.м. *кѣдѣнѣ* (44,1);

д) въ лексикѣ А: *таѣнѣт* в.м. *дѣнѣ* (30,1), *таѣнѣ* в.м. *дѣтѣнѣ* (80,3), но разъ именно Т и имѣетъ чтеніе *таѣнѣнѣ* в.м. *дѣнѣнѣ* (38,3), Т: *ѣкѣдѣнѣ-ѣкѣдѣнѣнѣ* в.м. *ѣкѣдѣнѣнѣнѣ* (17,2). О *дѣтаѣдѣнѣнѣтѣ* Т в.м. *дѣтѣнѣнѣнѣтѣ* (79,2) см. § 17, а.

§ 10. Лже-архаизмы —

а) въ фонетикѣ Т: *ѣ* в.м. *ѣ* въ *ѣдѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (11,1);

б) въ морфологiи: А 1) ставитъ двугласное *ѣ* в.м. простого *ѣ* въ падежахъ — дательномъ мѣстоименномъ, какъ оформленномъ *дѣтѣнѣнѣнѣнѣ* (66,3), такъ неоформленномъ *нѣдѣнѣнѣнѣ* (63,2), дательномъ простомъ *дѣдѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (44,3) и особенно звательномъ *нѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (47,3), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (62,1), *нѣдѣнѣнѣнѣнѣ* (64,2), *нѣнѣнѣнѣ* (79,3), равно во мн. числѣ *нѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (60,2) и *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (18,2—3), 2) при объективномъ мѣстоименномъ префиксѣ *нѣ*, перебоѣ придыханія *нѣ*, гесп. при *нѣ*, сохраняеть и придыхательную его форму, и получается *нѣнѣ*, гесп. *нѣнѣ* в.м. *нѣ*, гесп. *нѣ*¹⁾, такъ — *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (5,4), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (6,3), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (9,1), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (38,1), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (45,4), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (62,1), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (63,3), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (65,1), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (75,3), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (82,2), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (88,3);

с) въ синтаксисѣ: 1) согласованіе род. опредѣлительнаго съ опредѣляемымъ въ падежѣ и тогда, когда опредѣленіе предшествуетъ опредѣляемому, такъ въ А *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (21,2), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (33,2), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (34,1), равно въ Т *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (31,1), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (44,3), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (63,1), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (74,2), 2) оформленность относительнаго мѣстоименія, несмотря на соупутствіе опредѣлительнаго члена, такъ въ А *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* в.м. *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (20,2, 88,3), 3) снабженіе въ рп. А глагола объективнымъ суффиксомъ мн. числа, когда прямой объектъ стоять въ ед. числѣ²⁾: *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (*нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ*, 26,2), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (*нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ*, 30,2), а въ Т двойное согласованіе глагола въ числѣ съ логическимъ подлежащимъ: *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* в.м. *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (64,3) или, быть можетъ, *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ*.

§ 11. Есть, конечно, лексическія разночтенія, происхожденіе которыхъ можно объяснить лишь личнымъ вкусомъ или капризомъ того или иного писца, такъ въ А *нѣнѣ* в.м. *нѣнѣ* (16,2), *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* в.м.

1) Любопытно отмѣтить это явленіе еще въ Упизійскомъ спискѣ Евангелія 913-го года: *нѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ* (Мк 4,6). Быть можетъ, эта аномалія — діалектизмъ тао-кларджетскій.

2) Быть можетъ, въ зависимости отъ того, что слова, служащія прямымъ дополненіемъ, — собирательныя.

ჟჟიღიჭიჭიღიღიღიღი (25,3), *ჟჟიღი ღიღიღი* в м. *ჟჟიღიღი ღიღიღი* (21,3) и *ჟჟიღიღიღი* (72,2).

§ 12. Наши рукописи писаны безусловно искусными каллиграфами, посвященными въ современное имъ пониманіе теорія грузинскаго языка. Правда, намъ пока неизвѣстны древне-грузинскіе памятники, въ которыхъ излагалась бы такая теорія, быть можетъ, ова передавалась лишь устно отъ мастера къ мастеру, изъ поколѣнія въ поколѣніе, но не подлежитъ сомнѣнію, что древне-грузинскіе писцы слѣдовали той или иной грамматической школѣ. Была не одна школа. Въ частности наши каллиграфы держались, каждый, особой грамматической школы. И это до очевидности ясно изъ такихъ систематически выдержанныхъ особенностей, какъ напр. сокращеніе въ Т гласнаго *ჟ* въ полугласное *ჟ* въ опредѣленныхъ случаяхъ (§ 9, а, б) и усугубленіе въ А мѣстоименнаго префикса 3-ьяго лица (*ჟიღი*, гесп. *ჟიღი* в м. *ღი*, гесп. *ღი*) въ глаголахъ (§ 10, б, 2). Вопросъ будущаго, насколько та или иная грамматическая школа, напр. писца Т, стоитъ въ связи съ особымъ діалектическимъ палетомъ въ текстѣ, т. е. насколько на выработку извѣстной школы вліяла не искусственная грамматическая схема, а обаяніе даннаго говора, его реальная фізіономія. Но въ существованіи этихъ школъ, думается мнѣ, нельзя сомнѣваться. Потому-то наличіе сравнительно значительнаго количества разночтеній, возникшихъ отъ недосмотра или недомыслія, показываетъ, что памятники переписывались не разъ раньше, чѣмъ онъ былъ списанъ составителями нашихъ рукописныхъ сборниковъ (АТ). Такимъ образомъ нѣкоторые искаженія текста могутъ быть унаслѣдованы отъ прежнихъ списковъ.

§ 13. Между прочимъ появленіе одного и того же діалектическаго вульгаризма въ обоихъ спискахъ АТ, такъ напр. *ჟიღი* в м. *ღიღი* или *ღიღი* (§ 9, д), даетъ основаніе предполагать, что и вульгаризація слога началась въ прежнихъ спискахъ. Такою предшествующею появленію нашихъ списковъ вульгаризаціею текста объясняю я отсутствіе придыханія *ჟი* въ словѣ *ჟიღიღიღიღიღი* (74,3—4, 77,2, bis) и исчезновеніе *ღ*, окончанія им. падежа, въ имени *ჟიღიღიღიღიღი* (12,1, 14,1, о т в м. *ჟი* см. § 14, б, 2). Эти дефектныя чтенія воспроизводятся обѣими рукописями (АТ), но въ нашемъ изданіи возстановлены древне-литературныя формы.

§ 14. Для констатированія въ наличномъ текстѣ искаженій, восходящихъ къ общему источнику, къ одному изъ прежнихъ списковъ, интегресный матеріалъ представляютъ случаи съ собственными именами, именно съ ихъ основами.

Искаженія основъ собственныхъ именъ.

а) Въ искаженіяхъ основъ собственныхъ именъ замѣчаемъ тѣже случаи

описокъ отъ недосмотра или lapsus calami одного изъ писцовъ нашихъ рукописей, такъ —

1) отъ пропуска буквъ: въ Т *თქილიშილ* Ласинъ вм. *ქქილიშილ* (63,8) *Еласинъ* и *ქრჩიტი* *Ионла* вм. *ქრჩიტი* (87,1) *Ионла*, въ А *თქილნილი* также *Θεονι* вм. *თქილნილი*, гесп. *თქილნილი* (74,1—2) также *Θεонила*, гесп. *Леонила*;

2) отъ перестановки слоговъ: въ А *ქრქიტი* *Иелна* вм. *ქრჩიტი*+*ს* (85,1) *Ионла* и *თქილნილი* *Θеоминъ* вм. *თქილნილი*, гесп. *თქილნილი* (89,3) *Θеонилъ*, гесп. *Леонилъ*;

3) отъ смѣшенія буквъ: въ А *შილინი* *Урбанъ* вм. *შილინი*, гесп. *შილინი* (92,2) *Урбанъ*, гесп. *Турбанъ*.

б) Но есть и такія искаженія собственныхъ именъ, которыя возникли, очевидно, подъ перомъ прежнихъ переписчиковъ и составителями нашихъ рукописныхъ сборниковъ лишь повторены, такъ —

1) въ Т пазваніе мѣстечка или поселка (*ჭიცილი*), гдѣ были замучены жены (89,2) звучитъ Сорадонъ, а въ А — полѣе: Сорабдонъ. Такимъ образомъ пропускъ «б» падаетъ на писца Т или на писца того списка, которымъ располагалъ писецъ Т, но и Сорабдонъ представляетъ искаженіе, очевидно, перешедшее изъ одного источника въ обѣ рукописи АТ. Можно не останавливаться на такой незначительной перемѣнѣ, какъ переставка слога «ба» въ «аб»: Сорабдонъ вм. Сорбадонъ. Главное же его искаженіе есть опска диттографическаго происхожденія: она возникла отъ повторенія *li* с, послѣдней буквы предыдущаго слова (*ძილი* мас), и приписки ея къ географическому названію Орбдонъ, гесп. Орбадонъ (*Օրβადონ*, а не *Օրჯადონ*, какъ у Х. Лопарева, ц. с., стр. 13,19, см. Н. Grégoire, ц. с. стр. 22,13, лат. *Orbatum*¹⁾: дабаса мас орбадон-са > дабаса мас сорбадонса (> сорабдонса А, гесп. сорадонса Т). Въ изданіи восстановлено первоначальное грузинское чтеніе.

2) *ქრჩილნი* *Θеонила*, имя бабушки трехъ близнецовъ, также представляетъ случай искаженія, перешедшій въ списки АТ изъ болѣе древнихъ рукописей. Писецъ А, повидному, не мирился и съ формою «Θеонила» и, какъ было показано, хотѣлъ-было измѣнить ее въ *Θеомину* (§ 14, а, 2) или *Θеону* (§ 14, а, 1). По всей видимости, и первоначальная форма была настолько нова и чужда, что переписчики могли допустить по недосмотру искаженіе въ этомъ имени, встрѣчающемся въ нашемъ памятникѣ семь разъ. Очевидно, такую первоначальную форму не могло бы быть *Νεονίλλα*,

1) Въ рецензії на работу Н. Grégoire'а Хр. М. Лопаревъ еще разъ настаиваетъ на правильности своего чтенія, но напрасно. Въ рукописи несомнѣнно стоитъ *Օրβადონ*, судя по отчетливому фотографическому снимку, любезно переданному мнѣ о. Августиномъ.

чтеніе греческаго текста, такъ какъ нельзя себѣ представить описку «н» въ «ѳ» въ грузинскомъ письмѣ. Но въ строчномъ церковномъ грузинскомъ письмѣ, какимъ писалъ нашъ памятникъ, весьма легко можно смѣшать *т* (ѳ) съ *ч* (л). Смѣшенію могло содѣйствовать и имя болѣе извѣстной мученицы Θεοφιλης (Сергій, *Полный мѣсяцесловъ Востока*, Владиміръ 1901, стр. 447 подь 29 октября). Такимъ образомъ въ нашемъ памятникѣ форма *тჩჳიჩტჩი*; *Θεοφιლა*, по всей вѣроятности, есть искаженіе на грузинской почвѣ первоначальнаго грузинскаго чтенія *тჩჳიჩტჩი*; *Λεοφιλα*, какъ читается это имя и въ латинскомъ текстѣ, а равно въ греческихъ литургическихъ памятникахъ (§ 20). Позднѣйшая форма имени *Νεοφιλλα* въ наличномъ греческомъ текстѣ обличаетъ латинское свое происхожденіе родителнымъ на *ας* вм. *ης*: *Νεοφιλλας* (греч. 10,3, см. Н. Grégoire, стр. 25). Въ нашемъ изданіи вездѣ возстановлено первоначальное грузинское чтеніе.

3) Упроченіе такого искаженія въ имени Леонилы, встрѣчающемся въ памятникѣ разъ семь, побуждаетъ относиться скептически къ наличнымъ въ грузинскомъ текстѣ формамъ имени, рѣже попадающимъ въ памятникѣ. Особенное сомнѣніе вызываетъ форма имени автора *Дняній*, и безъ того спорная, такъ какъ въ греческой версіи она звучитъ *Οὐρβανός*, а въ латинскомъ *Turbon*. Въ грузинскомъ текстѣ также встрѣчаемъ и греческую форму *Урбанъ*, но лишь въ одномъ спискѣ А, да и въ немъ одинъ разъ въ качествѣ описки (§ 14, а, 3). Такъ-то оба списка поддерживаютъ чтеніе *Урбанъ*, болѣе приближающееся къ латинской формѣ имени. Но, всмотрѣвшись въ грузинскій текстъ, мы сразу видимъ, что наличное чтеніе есть случайное искаженіе формы *Turbon*, сохраненной латинскою версіею: искаженіе обусловлено особенностями грузинскаго письма. Это имя встрѣчается два раза, и въ обоихъ мѣстахъ (90,1, 92,2) ему предшествуетъ союзъ *цштши* холо *но*, пишущійся въ рукописяхъ, такъ и въ нашихъ спискахъ АТ, сокращенно въ видѣ одной буквы подь титломъ (*ჴ* x): *ჴ* *тჩჳიჩტჩი* x урбанъ *но* *Урбанъ*. Дѣло же въ томъ, что въ грузинскомъ строчномъ церковномъ письмѣ буква *ჴ* (x) легко смѣшивается съ *ჲ* (т), и, очевидно, въ наличномъ чтеніи *ჴ* *тჩჳიჩტჩი* x урбанъ *но* *Урбанъ* мы имѣемъ позднѣйшее искаженіе вм. *ჲ* *тჩჳიჩტჩი* турбанъ *Турбанъ* или, вѣроятнѣе, *ჴ* *тჩჳიჩტჩი* x турбанъ *но* *Турбанъ*, т. е. *ჲ* (т), начальная буква собственнаго имени, была прочитана какъ *ჴ* (x) и, понятая какъ ошибочное повтореніе союза *ჴ* (x), отброшена, почему въ АТ получилось: *ჴ* *тჩჳიჩტჩი* x урбанъ *но* *Урбанъ*. Въ нашемъ изданіи возстановлено первоначальное чтеніе.

4) Если описка могла легализоваться въ такомъ имени, которое неоднократно повторяется въ текстѣ, тѣмъ легче было утвердиться ей въ названіи, появляющемся всего одинъ разъ, такъ именно въ прозвищѣ господь

нашихъ мучениковъ: *ⲧⲏⲩⲟⲩⲏⲃⲏⲩⲏⲩⲏ* лабронеан (43,4) т. е. *лабронянинъ*, *лаброніецъ* или *лабронидъ*. Это странное прозвище станетъ понятнымъ, если допустить появленіе *ц* по недосмотру вм. схожей въ церковномъ строчномъ письмѣ буквы *ц*, т. е. признать наличную форму слова искаженіемъ чтенія *ⲧⲏⲩⲟⲩⲏⲃⲏⲩⲏⲩⲏ* лагронеан.

§ 15. При наличіи такихъ искаженій въ отдѣльныхъ словахъ естественно ожидать и порчи отдѣльныхъ фразъ, пропуска по недосмотру, перестановки, вставокъ и т. п. Есть случаи вставки, какъ напр. *ⲕⲏⲩⲁⲛⲏⲩⲏ* *люди* въ строчѣ 20: вставка объясняется тѣмъ, что за перенесеніемъ писцами словъ *ⲧⲏⲩⲟⲩⲏⲃⲏⲩⲏⲩⲏ* *лицѣѣѣ дошаюшіяся души* въ 19-ую строфу, предложеніе оставалось безъ подлежащаго.

Съ другой стороны, въ грузинской версіи рѣчи нѣтъ о мученикѣ Неонѣ. Про Неона, про то, что онъ написалъ *Дьянійя* и передалъ рабу Турбону, самъ же затѣмъ сокрушилъ всѣхъ оставшихся идоловъ и былъ замученъ, рассказываютъ съ одинаковыми подробностями греческій (Grégoire, р. 22,15 сл.) и латинскій (тамъ же, р. 24,6 сл.) тексты. Въ грузинской версіи и авторство *Дьянійя*, и сокрушеніе послѣднихъ идоловъ приписывается Турбону. Однако, слѣдуетъ ли въ этомъ признать случайное искаженіе извѣстныхъ списковъ грузинскаго текста, когда и въ *Менологіи* Василія также рѣчи нѣтъ о Неонѣ, когда и въ немъ, какъ въ грузинской версіи, рассказывается, что Турбонъ и низвергъ послѣднихъ оставшихся еще идоловъ (Voignaud, р. 146, прим.)? Быть можетъ, не случайно и то, что въ грузинскомъ текстѣ нѣтъ ни имени божества *Νέμεσις* или *Ἐμεσα*, греср. *Нѣмеса*, ни названія капища *Νεμεσειου*, какъ нѣтъ такого названія въ сокращенномъ изложеніи Василія. Это, конечно, не мѣшаетъ несколько интересу того, что говоритъ Grégoire (ц. с., р. 62—64) о распространенности особаго поздняго культа *Nemesis* въ Малой Азіи. Свѣдѣніями объ этомъ культѣ могли располагать и позднѣйшіе редакторы нашихъ *Дьянійя*, если въ первоначальномъ ихъ текстѣ, дѣйствительно, не было рѣчи о божествѣ *Nemesis*.

§ 16. Итакъ, ни одинъ изъ наличныхъ грузинскихъ списковъ не есть архетипъ. Болѣе того, между архетипомъ и нашими рукописями АТ прошло столько времени, что памятникъ успѣлъ пройти черезъ нѣсколько списковъ и текстъ переписчикамъ АТ предлежалъ съ искаженіями, получившими права гражданства. Архетипъ нужно отнести ко времени, на нѣсколько десятковъ лѣтъ, быть можетъ, на цѣлое столѣтіе и болѣе предшествовавшему появленію рукописей АТ. Сами эти рукописи, судя по письму и орфографическимъ особенностямъ, несомнѣнно X-го вѣка. По мнѣнію Θ. Жорданіи (ц. с., стр. 96), почеркъ списка Т не позже X-го вѣка. Имѣя въ виду

характеръ вульгаризмовъ и діалектизовъ, внесенныхъ въ оба списка, я предпочелъ бы опредѣлить время ихъ въ такой формѣ: ни одна рукопись, т. е. ни А, ни Т, не писана ранѣе X-го вѣка. Сообразно съ этимъ архетипъ пришлось бы приурочить къ VIII—IX-му вѣку. Такую древность нашего переводнаго памятника подсказываютъ и нѣкоторыя дѣйствительно архаическія черты орфографіи, такъ напр. систематически выдержанное употребленіе *ji* въ А и переживанія его отчасти и въ Т, равно орфографическія и грамматическія явленія даютъ основаніе утверждать, что грузинскій архетипъ наличнаго мученичества трехъ близнецовъ могъ происходить и изъ конца VIII-го вѣка, но ни въ какомъ случаѣ не изъ болѣе древней эпохи.

§ 17. Для датировки грузинскаго перевода еще болѣе интересъ представило бы опредѣленіе языка подлинника, съ котораго былъ переведенъ грузинскій текстъ. Стилистическія, преимущественно лексическія особенности грузинскаго памятника способны внушить мысль, что такимъ подлинникомъ былъ армянскій текстъ.

а) Дѣйствительно, въ грузинскомъ текстѣ изрядное количество армянскихъ словъ, именно —

ჟიხიჯიშიჩი (66,5) свободный.

ჟიხიჯიშიჩიჯი (51,4) свобода, арм. *ազն*.

ჟიჯიშ (50, 2, 55,3, 68,2) суетный, тщетный, арм. *ամայի*.

ჩიჩიჩიჩიჩი (6,3, 47, 4—5, 66,3) ристалище, арм. *ամպարեզ*.

ჯიჯიჩი (58,6) кумирня, капище, арм. *բաղჩն*.

ჯიჯიჩი (62,5) мерзкій, арм. *ყիჯი*.

ჯიჯი (76,3) порокъ, арм. *բիծ*.

შიძიჩიჩი (75,1) безпорочный отъ *ძიჩიჩი* *изъянз*, *порокъ*, арм. *մանկ* *կոչნი*, *лукавство*.

ძიჯიჩი (79,2) спокойный, *ჯიჯი* см. ниже.

ჩიჯი *время*, арм. *ժամ* *часть*, *время*, 1) отдѣльно (1,1, 6,1, 25,3, 45,1, 84,1), 2) въ сложении *ჩიჯიჩიძი* (1,2, 82,2) *когда*, ср. *յորժամ*.

ჩიჩიჩი (58,4) грозный, арм. *աստիկ*.

ჯიჯი (58,1) смятеніе, арм. *շփթ*.

ჩიჯიჯიჩი (74,3—4, 77,2, bis) *поцѣлуй*, арм. *համբույր*.

Изъ этихъ словъ особаго разъясненія требуетъ *ძიჯიჩი* *mdovre*. Чтобы признать его армянскій прообразъ, надо имѣть въ виду слѣдующія три обстоятельства: 1) позднѣйшее появленіе въ грузинскихъ именахъ, существительныхъ и прилагательныхъ, префикса «ш», напр. *შიჩიჯი*, *შიჯიჩი* *вм.* *ძიჩიჯი*, *ჯიჯიჩი*, 2) сохраненіе заимствованными армянскими словами въ грузинскомъ армянскихъ архаическихъ гласныхъ исхо-

довъ, въ частности е вм. і (см. Н. Марръ, *Грамматика древне-арм. языка*, § 83, ср. Н. Марръ, *Этимологія армянскаго «сепуѣ» и грузинскаго «сепе»*, З. В. О, V, стр. 289) и з) наконецъ, передача армянскаго *ոյ* оу (чит. уу) въ закрытомъ слогѣ грузинскимъ *штр* оу, какъ напр. *Համբոյր* hamboyr = *սիսճլուսիսի* hamboyr-i (ср. Н. Марръ, *Ипполитъ. Толкованіе Писни пьсьней*, § 30, стр. LXI). По припятіи этихъ условій во вниманіе не будетъ и тѣмъ сомнѣнія относительно того, что въ груз. *Ճշտիրիչ* mdovre, resp. dovre мы имѣемъ арм. *դյր* doyr (грам. осн. doyrі изъ *doyre), что по-армянски значить *ровный, спокойный, кроткій, легкій, пріятный*¹⁾. Отсюда производный отъ него грузинскій глаголъ *ճճտիրիչոյ*; значить *укрощать* (Шавтели, 57,4,1). Сулханъ *Ճշտիրիչ* mdovre толковалъ такъ: «среднее между медленнѣмъ и быстрѣмъ». Это, повидимому, и дало Чубинову поводъ выставить для слова ограничительное толкованіе: «небыстрый (теченіе рѣки и т. п.)». Очевидно, какъ необычное выраженіе, слово вызвало сомнѣніе, почему, падо думать, и устранилъ чтеніе *Ճշտիրիչոյ*; въ нашемъ памятникѣ еще въ X-мъ вѣкѣ писецъ рукописи T, замѣнивъ его чисто грузинскимъ *Ճճիճիչ*; (*Ճճիճիչ* значить *молчаливый*).

б) Съ другой стороны, заимствованій изъ какого-либо иного языка, кромѣ армянскаго, въ нашемъ текстѣ не оказывается вовсе, а если и есть нѣсколько случаевъ, они для нашего вопроса не имѣютъ значенія. Такъ именно —

1) передъ заглавіемъ нашего памятника въ А имѣется помѣтка: «января 20», съ грузинскою транскрипціею названія этого мѣсяца (*յարիարիսիսի*). Но помѣтка принадлежитъ если не вполне, то въ наличной редакціи составителямъ сборниковъ житій и мученичествъ, въ которые внесены нашъ памятникъ. Въ самомъ текстѣ названія мѣсяца «январь» нѣтъ; вмѣсто него мѣсяцъ «михраканъ».

2) слово *բիւտիչ* (12,2,4 16,2 82,3) *транеза*, восходящее тѣмъ или инымъ путемъ къ латинскому *tabula*, въ грузинскій языкъ вошло съ переводами св. Писанія: въ текстѣ Евангелія *բիւտիչ* встрѣчается не менѣе восьми разъ, и въ нашемъ памятникѣ оно появляется въ качествѣ слова, давно приобрѣтшаго права гражданства въ грузинской рѣчи.

3) *Եճիճոտ-ճրիճիչոյ* (5,2) представляетъ передачу греческаго *σημιουραρος*, причемъ переведена вторая часть (-*ραρος*), а первая часть удержана въ формѣ «*simia*»—. Аналогичную передачу того же греческаго слова имѣемъ въ арм. *սեմազիր*, resp. **սեմազիր*, и грузинское слово можетъ быть копіею армянскаго, а не греческаго слова. Но дѣло въ томъ,

1) *դյր* diyg — диалектическая вульгарная форма того же слова, какъ и болѣе позднее *դյր* dyg.

что значеніе его, извѣстное изъ греческаго и армянскаго, совершенно не подходитъ къ нашему тексту: значить оно *скоротисеизъ*, а въ грузинскомъ чтеніи его встрѣчаемъ въ качествѣ эпитета старухи, свѣдущей въ медицинѣ. Въ наличномъ греческомъ текстѣ соотвѣтствія нѣтъ, но въ латинскомъ текстѣ находится, очевидно, его переводъ *notis instructa* или *medicinae notis instructa* (р. 11,7—8, ср. р. 73). Специально врачебное значеніе *σημείον*, первой части *σημειογράφος*, должно быть, находится въ связи съ *σημείωσις* *δίαγνωσις*; *σημειογράφος*, надо думать, было обыденное греческое слово, распространенное болѣе въ жизни, чѣмъ въ книгѣ, и извѣстное и въѣ предѣловъ греческаго населенія. И это, быть можетъ, одинъ изъ грецизмовъ, отличавшихъ тао-кларджетскій живой говоръ, какъ армянскій, такъ въ послѣдствіи грузинскій.

4) — *ჩიქიჭი* (87,3) въ значеніи *только, по крайней мѣрѣ* поразительно точно передаетъ соотвѣтственное чтеніе греческаго текста (Grégoire, 22,9) *καὶ: καί=ჩი, ἄν=πι*. Но такой же точный эквивалентъ этого реченія имѣемъ и въ армянскомъ *Լ ԷԹ*, resp. *Լ ԷԹԷ: καί=Լ, ἄν=ԷԹԷ*, resp. *ԷԹ*. Грузинскій текстъ нашего памятника отнюдь не принадлежитъ школѣ педантичныхъ переводчиковъ, ставившихъ выше всего буквальность передачи, и если тожество построенія грузинскаго *ჩიქიჭი*, равно армянскаго *ԼԷԹ* съ греческимъ *καὶ* не случайное совпаденіе, то ближе будемъ къ истинѣ, признавъ и въ данномъ примѣрѣ одинъ изъ грецизмовъ, внесенныхъ устнымъ путемъ въ армянскій и грузинскій говоры Тао-Кларджетія.

5) *ჩიქიჩի* (32,1) воздухъ, конечно, представляетъ греческое *ἀήρ*, встрѣчающееся въ соотвѣтственномъ мѣстѣ греческой версіи 12,17, но оно обычное грузинское слово, вошедшее въ грузинскій задолго до появленія нашего памятника.

§ 18. Однако, несмотря на преобладаніе армянскихъ заимствованій, мы не находимъ основанія для того, чтобы грузинскій текстъ признать переводомъ непремѣнно съ армянскаго. Въ грузинскомъ переводѣ мы не встрѣчаемъ ни одного явленія въ слогѣ, которое объяснялось-бы лишь зависимостью отъ армянскаго текста¹⁾. Что же касается заимствованныхъ армянскихъ словъ, то присутствіе ихъ въ памятникѣ зависитъ отъ другихъ обстоятельствъ. Во-первыхъ, всѣ почти перечисленные армянскія слова, именно всѣ кромѣ *ՉՉիւրիւրիւր* являются гражданственными въ древне-гру-

1) Употребленіе *նուրջ* 46,2 вм. *նուր* въ значеніи *видъ, наружность* можетъ показаться арменизмомъ, буквальною передачею арм. *նուր*, означающаго и *виднѣис*, и *видъ*, но если это и арменизмъ, то арменизмъ лексическій, проникшій независимо отъ нашего памятника въ живую грузинскую рѣчь опредѣленнаго района.

зынскомъ языкѣ, независимо отъ нашего памятника¹⁾. Во-вторыхъ, нашъ памятникъ писанъ, несомнѣнно, съ діалектическими особенностями таокларджетскаго грузинскаго говора (§§ 9, 10, b, 2), а этотъ говоръ характеризовался еще наличіемъ въ немъ армянскихъ элементовъ, какъ теперь выясняется, пережитками господствовавшаго одно время въ соответственномъ районѣ армянскаго языка (§ 5, b). Достаточно одного такого живого источника для объясненія армянскаго лексическаго матеріала въ нашемъ памятникѣ. Такого происхожденія, по всей вѣроятности, окончаніе «ean», также арменизмъ, въ прозвищѣ «Лабронеанъ», resp. «Лагронеанъ» (§ 14, b, 4).

§ 19. Если лексическіе арменизмы сами по себѣ, какъ было показано, еще не доказываютъ, что памятникъ переведенъ непремѣнно съ армянскаго, то и таокларджетскій колоритъ стилиа также не можетъ означать, что переводъ могъ быть сдѣланъ только въ предѣлахъ Тао и Кларджетіи. Таокларджетскіе выходцы составляли, судя по все болѣе и болѣе выясняющимся фактамъ, главную массу грузинскаго элемента въ монастыряхъ Аюна и, раньше, его окрестностей. Это обстоятельство надо имѣть въ виду, такъ какъ въ такой таокларджетской средѣ указаннаго района переводъ съ отмѣченными стилистическими особенностями могъ быть сдѣланъ не только прямо съ греческаго, но и непосредственно съ латинскаго.

§ 20. Переводы съ греческаго въ древне-грузинской литературѣ считаются сотнями. Если тѣмъ не менѣ сейчасъ колеблемся признать нашъ памятникъ переводомъ непремѣнно съ греческаго, то только потому, что на греческомъ языкѣ не извѣстна пока, по крайней мѣрѣ въ печати, такая редакция *Дьяній трехъ святыхъ близнецовъ*, съ которой могъ бы быть переведенъ или передѣланъ наличный грузинскій текстъ (§ 22 сл.). Но дѣло будетъ иное, если окажется, что существовалъ другой, болѣе древній греческій текстъ, вытѣсненный наличною версією, извѣстною въ спискѣ X-го вѣка. Изъ такого древняго греческаго текста могли бы происходить тѣ архаичныя формы именъ (Γούρβων, Ἰουρίλλα), засвидѣтельствованныя и латинскою, и грузинскою версіями, которыя подтверждаются и греческими литургическими памятниками (H. Grégoire, ц. с., стр. 28, 39, ср. H. D. въ *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, стр. 506, ср. также выше, § 3, а, армянскія чтенія этихъ именъ у такъ называемаго Тэръ-Израэля).

1) См. Н. Марръ, *Ипполитъ. Толкованіе Писми тспней*, стр. LXI сл., — *Физиологъ армяно-грузинскій изводъ*, стр. XXXVI сл. et pass. Еще менѣ значенія имѣютъ въ вопросѣ о нашемъ текстѣ такія слова, какъ *საბა* (2,1 et pass.), *საბა* (7,2), о которыхъ см. *Физиологъ*, стр. XXXIV, *Ипполитъ*, стр. LX. Въ послѣдней работѣ (стр. LXX) см. также о *საბა*, встречающемся и въ нашихъ *Дьяніяхъ* (1,5).

Прототипъ *Дьяній* могъ не только существовать, но и возникнуть па греческомъ языкѣ и въ томъ случаѣ, если три святыхъ близнеца были дѣйствительно мучениками галльской Кампаніи, а не Каппадокіи. Постепенно выясняется особо тѣсная связь галльской церкви съ греческою.

§ 21. Такимъ образомъ для знакомства съ утраченнымъ прототипомъ нашихъ *Дьяній* грузины могли и не имѣть никакой надобности въ знаніи латинскаго языка. Однако, не лишне замѣтить, что возможность переводовъ съ латинскаго прямо на грузинскій языкъ также не должно исключать именно въ охарактеризованной тао-кларджетской средѣ, проявлявшей свою дѣятельность и въ районѣ Аюна съ его окрестностями. Не менѣе возможнымъ считаю я и возникновеніе самого налчнаго греческаго текста въ этомъ же районѣ, притомъ не безъ грузинскаго посредства. Въдѣ Евѡмій Святгорецъ Иверъ (X—XI) не первое лицо, съ которымъ преданіе связываетъ культурную дѣятельность грузинъ въ Византіи. Еще про учениковъ св. Иларіона Грузина говорилъ, судя по его біографу, константинопольскій патріархъ: «во-истину они — духовныя сокровища, которыхъ не коснется воръ» (თოცხობს აკურბობს მანსესტობს 1074 წ სეკლიანწყობს ლეზბობს, Тифлисъ, 1901, стр. 100). Въ обители этихъ учениковъ и устроилъ императоръ Василій для себя комнатку, поставивъ въ ней кровать съ постелью и бібліотеку съ книгами, и сказалъ: «да будетъ это моимъ мѣстопробываніемъ вблизи сихъ достойныхъ отцовъ, чтобы молитвами ихъ Богъ пожелалъ освободить меня отъ прибыли моихъ грѣховъ». И мѣсто, извѣстное прежде подъ именемъ «Романа», императоръ назвалъ Грузинскимъ монастыремъ (стр. 101). Братія этой грузинской обители и поручилъ тотъ же императоръ для воспитанія двухъ своихъ сыновей Льва и Александра, передавъ ихъ со словами: «молитесь о нихъ, святые отцы, и учите грамотѣ и языку вашему, чтобы стали они сынами вашихъ молитвъ» (ц. с., стр. 102). Быть можетъ, и здѣсь есть толика доля преувелчєнія со стороны увлекающагося своею темою агиографа, но въ данномъ случаѣ не можетъ быть отрицаемо наличие извѣстной дѣйствительности, безъ которой авторъ, почти современникъ событій, не могъ бы такъ реально идеализировать описываемыхъ лицъ. Учитель упомянутыхъ св. отцовъ, Иларіонъ Грузинъ, путешествовалъ черезъ Фессалоники въ Римъ, гдѣ провелъ два года «ангельски подвижнической жизни» и гдѣ подобно оленю, стремящемуся къ источнику воды для утоленія жажды, онъ, охваченный пламенемъ божественной жажды, искалъ удовлетворенія своихъ желаній (стр. 89). Св. Иларіонъ Грузинъ происходилъ изъ Кахетіи, но, вѣроятно, онъ не былъ единственнымъ грузиномъ, входившимъ въ столь интимное общеніе съ западнымъ христіанскимъ міромъ. Случай сношенія съ папою извѣстенъ

еще съ VI-го вѣка: сохранилось отвѣтное письмо Григорія I къ епископу Киріону, въ Иверіи, на латинскомъ языкѣ (Священникъ Мих. Тамарашвили, *სტორიის კალაქობის ქრონოლოგია შობის*, Тифлисъ 1902, стр. 575—577, ср. стр. 23 сл.). Не менѣе для насъ интересно то, что съѣзды западной церкви сами могли сталкиваться на Востокѣ съ грузинами. Армянскій ученый Степанъ Сюнійскій еще въ VIII-мъ вѣкѣ выучился вмѣстѣ съ греческимъ и латинскому языку въ одномъ изъ монастырей Константинополя (Ст. Орбелянъ, Парижъ 1859, I, стр. 177). Епископъ Іаковъ въ первой половинѣ IX-го вѣка для росписи одной церкви въ Сюніи, въ восточной окраинной области Арменіи, выписалъ художниковъ «язъ далекой страны, Франковъ по происхожденію» (Ст. Орбелянъ, I, стр. 302). При жизни Іоанна, отца Евѣмія Святогорца, когда на Аѳонъ пріѣхалъ «монахъ изъ римской страны», то съ нимъ, строителемъ монастыря по чину св. Бенедикта, и съ стекавшимися къ нему римлянами у грузинъ установились близкія отношенія, такъ какъ и они подобно грузинамъ были странники (*სობის ივერის მონასტრის 1074 წ ხელახაწერა*, Тифлисъ 1001, стр. 30—31). Слѣдовательно, тао-кларджетская грузинская среда легко могла воспринимать христіанскія преданія Запада и передавать въ томъ или иномъ видѣ не только единоплеменнымъ грузинамъ, но и единовѣрнымъ грекамъ. Приходится говорить здѣсь о такомъ, хотя бы лишь возможномъ, пути, такъ какъ, къ сожалѣнію, и до сихъ поръ даже у лицъ, научно интересующихся византійской жизнью, нѣтъ знанія дѣйствительности грузинско-армянскаго міра, т. е. знанія доброй части реальныхъ условій христіанскаго Востока. Есть основаніе предполагать, что въ европейской научной литературѣ касательно древне-грузинской церковной образованности многіе и по сей день раздѣляютъ мнѣніе Н. Zotenberg'a, объясняемое лишь полною неосвѣдомленностью автора въ вопросахъ о грузинскомъ мірѣ, будто древне-грузинскій языкъ представлялъ изъ себя до X-го вѣка «un idiome encore inculte» (*Notice sur le Livre de Barlaam et Joasaph*, Paris 1886, p. 9). Само собою, понятно, что этотъ проблематичный путь странствованія *Дьяній трехъ святыхъ близнецовъ* указывается лишь къ свѣдѣнію на тотъ случай, если бы дальнѣйшее, болѣе внимательное и цѣльное изслѣдованіе не только литературныхъ источниковъ, но и культура самихъ святыхъ установило окончательно, во-первыхъ, западное происхожденіе *Дьяній* и, во-вторыхъ, независимость грузинской версіи отъ какого бы то ни было греческаго подлинника.

§ 22. О зависимости грузинскаго текста отъ валичной греческой версіи, конечно, и сейчасъ не можетъ быть рѣчи. Наоборотъ, есть факты, такъ или иначе говорящіе въ пользу приоритета грузинскаго текста, болѣе

того—въ пользу зависимости наличной греческой версии отъ грузинскаго подлинника.

§ 23. Прежде всего нельзя не обратить вниманія на то, что грузинскій текстъ поддерживаетъ болѣе архаическія формы именъ Леонилы и Турбона, примыкая въ этомъ отношеніи къ преданію латинскаго текста, причѣмъ чтеніе греческой версии *Οὐρβανός* находитъ прекрасное объясненіе въ случайныхъ вариантахъ грузинскаго извода (Урбонъ и Урбанъ), обязанныхъ своимъ происхожденіемъ палеографическимъ особенностямъ грузинскаго текста (§ 14, b,3). Въ этомъ же смыслѣ можетъ быть использованъ тотъ фактъ, что женское имя *Ἰουλία* въ грузинскомъ лишь разъ находитъ отчасти поддержку въ одномъ, повидимому, искаженномъ чтеніи рукописи А (§ 14, a,2), именно—«Ивлина», resp. «Лулипа», тогда какъ обычная его форма въ обѣихъ грузинскихъ рукописяхъ АТ «Ивила», что представляетъ законѣрную грузинскую народную передачу имени Луилы (ср. Ивлиан-э изъ Лулиан-а, Ивлит-э изъ Лулит-ы и т. п.), т. е. опять таки латинскаго чтенія *Iunilla*. Въ связи съ обсуждаемымъ матеріаломъ и прозвище лабровицъ, resp. лагроницъ (§ 14, b,4) получаетъ особое значеніе, какъ лишній показатель болѣе интимной связи грузинскаго текста съ западнымъ преданіемъ, поскольку это прозвище можетъ быть произведено отъ названія города Langres области Лингоніи.

§ 24. Изложеніе греческаго текста сильно пострадало отъ переписчиковъ. Прежде чѣмъ пользоваться греческою версією для сравнительной работы, необходимо установить подлинный обликъ ея изложенія, освободивъ его отъ наносныхъ элементовъ. Н. Grégoire отмѣчаетъ въ греческомъ текстѣ нѣкоторыя мѣста, какъ явныя несообразности, и спѣшитъ поставить ихъ въ счетъ неискусному редактору, автору наличной позднѣйшей передѣлки. Нѣтъ надобности оспаривать, что греческій текстъ могъ подвергнуться позднѣйшей самостоятельной рецензій: въ немъ замѣчаются вставки сомнительнаго достоинства сравнительно даже съ близко съ нимъ стоящею грузинскою версією. При такой независимой передѣлкѣ подробностей, пожалуй, неоднократно, легко могли возникнуть въ греческомъ текстѣ тѣ или иныя несообразности и отъ простой небрежности или каприза малоопытнаго переписчика. Такъ напр. —

а) воплѣ основательны такія замѣчанія Н. Grégoire'a (p. 25) касательно греческаго текста 10,10-12 ὁ βραχύτατος ἀριθμός... πικάζοντες, какъ «cette absence d'accord, les deux ἐκ (ἐκ Νεονίλλας—ἐκ μιᾶς κοιλίας), l'expression insolite et impropre ῥόδον — πικάζοντες, tout cela rend la phrase bien étrange. Au moins faudrait-il après δούλης τοῦ Χριστοῦ, un participe comme γεγεννημένου» и пр. Все, чего не доискивается Н. Grégoire въ

греческомъ текстѣ по части осмысленности, имѣется въ грузинской версії въ безукоризненномъ порядкѣ (строфа 3).

Этотъ дефектъ греческаго текста объясняется небрежностью переписчика, но грузинская версія даетъ въ той же строчкѣ еще больше; такъ особеннаго вниманія заслуживаютъ христіанскія имена трехъ близнецовъ — Евлогіастъ, Евсевій и Теофілъ, и, быть можетъ, въ пропускѣ ихъ виновенъ не одинъ переписчикъ греческаго текста.

Кстати, на указанномъ искаженномъ чтеніи генуэзской греческой рукописи Н. Grégoire основываетъ одинъ изъ своихъ рѣшительныхъ приговоровъ противъ самой редакціи (G), сохранившейся по-гречески въ такомъ плачевномъ видѣ, и отдавая предпочтеніе латинской редакціи (L) передъ нею, иронически заключаетъ (р. 28): «à l'actif de G, une métaphore incohérente». Это рѣшеніе, конечно, подлежитъ отмѣлѣ.

б) Очевидно искаженіе въ греческомъ текстѣ 10,15-16 (ср. X. Лопаревъ, стр. 7,11-12) *ἀλλὰ μὴν καὶ οἱ τρεῖς παῖδες ἰππελάται ἄκρωσ μεμαθηκότες, οἳ ἐπέχαιρον οἱ κατὰ σάρκα κύριοι*. Н. Grégoire правильно отмѣчаетъ, что *μεμαθηκότες* — безъ прямого дополненія, и непонятно, къ чему относится *οἳ*, и мнѣтъ устранять оба недостатка исправленіемъ *ἰππελάται* въ *ἰππελάσια*. Однако и такое чтеніе не вполне поддерживается грузинскою версіею: «тѣ же три отрока были очень свѣдуши въ искусствѣ объѣзжать лошадей, ибо они съ увлеченіемъ объѣзжали¹⁾ лошадей своихъ тѣлесныхъ господъ». По греческому тексту, наоборотъ, господа по плоти радуются ихъ искусству объѣзжать коней. Я не настаиваю ни на первенствѣ, ни на превосходствѣ грузинскаго чтенія, но слѣдуетъ указать, что «тѣлесныхъ господъ» въ грузинской версії стоять въ надежной формѣ архаическаго мн. числа, общей для род. и дат., и при небольшомъ невниманіи къ сказуемому ее легко понять, какъ дательный падежъ логическаго подлежащаго, и тогда вариантъ грузинскаго текста будетъ гласить: «ибо тѣлесные ихъ господа наслаждались тѣмъ, какъ они объѣзжали коней». Греческое же чтеніе можетъ представить передачу такого неправильнаго пониманія спорнаго мѣста.

1) *Буквально*: «наслаждались объѣзжать», т. е. «съ наслажденіемъ или увлеченіемъ объѣзжали» — *ἡδονοποιεῖν* ἰπποδρόμους. *ἰπποδρόμος* значитъ *упражнять, обучать*, (въ отношеніи лошади) *объѣзжать*; это тоже, что арм. *հրթիւել*, по-гречески точнѣ всего можно бы передать его *ὑπομνάζω*. Въ грузинскомъ неопредѣленное наклоненіе склоняется, представляя собою отглагольное имя, какъ и употребленъ нашъ глаголъ въ текстѣ. Потому въ русскомъ переводѣ приходится вм. одного слова *объѣзжать* ставить два «искусство объѣзжать» или переводить описательно «то, какъ объѣзжаютъ». Что же касается глагола *ἡδονοποιεῖν*, то онъ имѣетъ разнообразныя значенія, какъ-то — *наслаждаться, роскошествовать, предаваться утѣлѣ* и т. п., съ каковыми значеніями употребляется этотъ глаголъ и въ нашемъ памятникѣ (9,1, 22,3, 33,2).

с) Греч. 10,24-29 не дается пониманию Н. Grégoire и, рубя съ плеча, онъ весь отрывокъ готовъ признать интерполяцію (р. 26). Н. Grégoire правъ, когда онъ усматриваетъ вставку въ словѣ Χριστός (10,25) и далѣе еще, въ той же строкѣ, въ причастіи θεΐς. По извлеченіи этихъ вставокъ, получаемъ чтеніе τῆ ἐπαύριον ὁμοίως παρεσκευάσαντο πλουσίαν τράπεζαν, передающее точный смыслъ грузинскаго предложенія (строфа 9): **ჟჳრჳ-
თჳლიჳ-ჟჳნიჳ ოჳმოისჳ პარესკუასანთო პლუსიან ტრპეჯან**. Но примыкающая непосредственно къ нему въ греческомъ текстѣ тирада (10,25-29) отнюдь не подлежитъ устраненію. Наоборотъ, судя по грузинскому тексту (строфы 10-я и 11-я), начальную ея фразу (10,25-26) καὶ ἀγαθὴν — ἐβλεπεν надо признать сокращеніемъ и отчасти искаженіемъ слѣдующаго предложенія: «ибо съ тѣхъ поръ они росли добрымъ ростомъ и проявляли себя въ преуспѣяніи безсмертія». Вѣроятно, ἀγαθὴν относилось при первоначальномъ чтеніи къ слову ἀκμήν, вполнѣдствіи опущенному по винѣ переписчика, но трудно рѣшить, произошли ли и другія уклоненія греческаго текста отъ небрежности писцовъ. Можно лишь констатировать, что въ грузинскомъ текстѣ сказуемая («росли» и «проявляли» себя) стоятъ въ формѣ, которую можно понять, какъ 3-е лицо ед. числа, а въ частности грузинскій глаголь, переведенный мною словомъ «проявляли себя», находится во фразѣ съ искусственнымъ словосочетаніемъ, и это, пожалуй, способно было подать поводъ еще переводчику къ перемѣнѣ конструкции, а переписчикамъ къ дальнѣйшему искаженію мѣста. Но для этого надо допустить, что греческій текстъ переведенъ съ грузинскаго.

д) Тамъ же Н. Grégoire (р. 26) находитъ малопонятнымъ ὑπομνησθέν-
τες (10,29) и, признавая его вставкою, догадывается о мотивѣ интерполя-
тора. Грузинскій текстъ (строфа 12-я) содержитъ однако отвергаемое
слово, причемъ оказывается, что далѣе въ текстѣ греческая версія дер-
жится варианта А («они не знали, что она (Леонила) *готовила* имъ небесную
трапезу»), тогда какъ въ Т чтеніе, не предполагающее миссіонерской цѣли
бабушки Леонилы: «они не знали, что она *служила* за небесною трапезою».

е) Въ греч. 12,1 τρέφουσα γάλακτι: Н. Grégoire правильно отмѣчаетъ
(стр. 26) странность чтенія. Дѣйствительно, сопоставленіе съ грузинскимъ
текстомъ (строфа 14) показываетъ, что здѣсь въ греческомъ текстѣ явный
пропускъ и въ связи съ нимъ искаженіе, т. е. опять таки на лицо свидѣ-
тельство небрежности переписчика.

ф) Греч. 12,12-13 (καὶ κινουμένας ψυχὰς ἀκινήτοισι καὶ ζῆροῖς λίθοις καὶ
συρομένοις ἀγάλμασι τέθυται ταῦτα) Н. Grégoire ставитъ въ прямыя скобки,
какъ позднѣйшую вставку, и затѣмъ (р. 26) признаетъ ее добавленіемъ
необразованнаго интерполятора, ссылаясь на «невѣроятное грамматическое

невѣжество» въ *κινουμένας ψυχάς* и рѣдкую бессмыслицу эпитета идоловъ (*ἀγάλμασι*) *συρομένοις*. Н. Grégoire не замѣтилъ, что тамъ же и *ξηρός* не особенно осмысленный эпитетъ камней (*λίθοις*), но всѣ эти несообразности показываютъ прежде всего не то, что указанное мѣсто—вставка, а то, что въ немъ — искаженіе. Это наглядно свидѣтельствуеъ и 20-я строфа грузинскаго текста, изъ котораго явствуетъ, что 1) чтеніе оборвано на первой половинѣ фразы, за *τέθυται* *приносится въ жертву* должна была слѣдовать другая ея половина: «людьми мясо, которое дано имъ для питанія», 2) *ἀγάλμασι* есть неправильная передача груз. *ძეგუძე*; *деревьямъ*, къ которымъ относятся эпитеты *ξηρός* *καὶ* *συρομένοις* *сухимъ* и *влекомымъ*¹⁾, 3) *κινουμένας ψυχάς* при страдательномъ *τέθυται* является искаженіемъ *instrumentalis* (въ греч. ὑπὸ сь род.) безразлично, стояли ли самостоятельно эти два слова или они служили приложеніемъ къ слову *люди*, появляющемуся въ грузинскомъ, повидимому, въ качествѣ позднѣйшей глоссы (§ 15).

Пробѣлы, перестановки и замѣна одного падежа другимъ безъ колебанія могутъ быть приписаны переписчикамъ, то небрежнымъ, то старавшимся по-своему понять неясный греческій текстъ, но вопросъ существенный, кто виновникъ источника такой неясности, именно кто замѣнилъ слово *деревья*, требуемое и параллелизмомъ («камнямъ» и «деревьямъ»), общимъ терминомъ «идоловъ»? Въ *Менологii* Василія подъ 17-мъ января читается: *deos gentium saxa esse et ligna animo carentia*. Возможно, что слово «деревья», какъ атрибутъ языческаго культа, было устранено изъ греческаго списка въ эпоху борьбы православныхъ съ иконоборцами, придумавшими для своихъ противниковъ прозвище *ξυλλογῆτης* (см. П. Никитинъ, *Сказанія о 42 аморійскихъ мученикахъ и церковная служба имъ*, СПб. 1905, стр. 157). Но если бы все же *ἀγάλμασι* было признано не позднѣйшею подмѣною, а первоначальнымъ подлиннымъ чтеніемъ греческой версiи, то это свидѣтельствовало бы о переносѣ грузинскаго текста. Кстати, представление объ язычествѣ, какъ о поклоненіи камнямъ и деревьямъ, присуще и *Житію св. Нины* (изд. Е. Такайшвили, стр. 19 и 22, ср. Н. Марръ, *Боги языческой Грузii*, стр. 2).

г) Въ греч. 12,17 неожиданный скачекъ въ словѣ бабушки къ тремъ отрокамъ: ни съ того, ни съ сего она начинаетъ свидѣтельствовать о своей христіанской вѣрѣ. Пробѣлъ этотъ, образовавшійся, очевидно, отъ небрежности переписчика, прекрасно восполняется 23-й строфою грузинской версiи.

h) Съ другой стороны, въ греч. 14,1 Н. Grégoire спѣшитъ признать

1) Или *таскаемымъ*, гесп. *валяющимся* въ соответствіи груз. *лежачимъ* (შეკვდობილი); ср. также эпитетъ идоловъ *σαδуса* въ латинскомъ текстѣ (стр. 19,9).

вставкою слово γένη, которое и помѣщаетъ онъ въ прямыя скобки (ср. Х. Лопаревъ, стр. 9,7), но слово это существуетъ въ грузинскомъ текстѣ (строфа 35-я), при чемъ оно поставлено такъ («человѣческой родъ»), что не вызываетъ никакого неудобства. Если γένη не можетъ быть отнесено къ ἀνθρώπων или вообще эта нескладная съ точки зрѣнія греческаго синтаксиса фраза есть первоначальное чтеніе греческой версіи, то первенство опять таки принадлежитъ грузинскому тексту.

i) Въ греч. 14,11 читается φίλη θεοῦ, это въ обращеніи внуковъ, еще язычниковъ, къ бабушкѣ-христіанкѣ. Н. Grégoire (р. 30) основательно называетъ такое чтеніе «une inertie» (стр. 30, ср. стр. 30 и 35), но θεοῦ — вставка переписчика греческаго текста: въ грузинскомъ текстѣ (40) *ძიუ-შირქილჩი* = φίλη, безъ Θεοῦ. Однако и независимо отъ Θεοῦ, обращеніе трехъ отроковъ къ бабушкѣ въ генуезской рукописи страдаетъ недоговоренностью. Она возникла, очевидно, отъ невниманія переписчика, быть можетъ, не самой генуезской рукописи, а одного изъ предшествующихъ списковъ. Пробѣлъ восполняется 40-ю и 41-ю строфами грузинскаго текста. вмѣстѣ съ этимъ, повятой, исчезаетъ та выгодная позиція латинскаго текста, которою пользовался Н. Grégoire (р. 34—35) для осужденія редакціи, представленной въ греческомъ текстѣ.

к) Греч. 14,18-22, видѣніе отрока Еласипа, представляетъ чудовищно искаженное мѣсто. Въ немъ прежде всего бросается въ глаза очевидный пропускъ: въ самомъ началѣ забыты лица, которыя являлись Еласипу въ видѣніи и о свойствахъ которыхъ позднѣе сообщается. Потому дальѣе не ясно, кто говоритъ и кому онъ говоритъ? Этимъ же пробѣломъ вызвано, очевидно, дальнѣйшее искаженіе, по которому рѣчь, и та какая-то недосказанная, обращена не къ одному изъ собесѣдующихъ лицъ видѣнія, а къ отроку, рассказывающему о видѣніи! Н. Grégoire не могъ не замѣтить всѣхъ этихъ и еще другихъ чертъ, обезображивающихъ греческую версію, но характеризующихъ не ее, а единственно сохранившійся ея списокъ, генуезскую рукопись; въ этотъ разъ онъ по крайней мѣрѣ признаетъ наличие путаницы, и тѣмъ не менѣе онъ входитъ въ оцѣнку теологическихъ соображеній, лежащихъ въ основѣ путаннаго мѣста! Болѣе того, на это путанное мѣсто Н. Grégoire опирается въ своемъ мнѣніи о первенствѣ латинской редакціи передъ греческой (р. 30—31, 35). Сопоставленіе съ грузинскимъ текстомъ (строфы 45—49) сметааетъ всѣ разсужденія бельгійскаго изслѣдователя. Оказывается, что, во-первыхъ, въ греческомъ текстѣ опущена часть, соответствующая строфамъ 47—49 грузинскаго перевода, и, во вторыхъ, въ сохранившейся части кромѣ пропуска отдѣльныхъ частей рѣчи, напр. первыхъ двухъ лицъ видѣнія — *великаго челоупка одесную Бога*, и

ошибокъ въ отдѣльныхъ словахъ, напр. *σύγχροροι*, очевидно, вм. *σύγχρονοι* (*ჟიჟთ ჟჟიძნიჟ*), на лицо такое искаженіе, что слова Бога Отца Богу Сыну («о, Сынь мой, Ты побѣдилъ діавола») превратились въ обращеніе къ отроку Еласипу, еще язычнику, и въ такомъ видѣ они, конечно, — «absolument ineptes», какъ справедливо замѣчаетъ Н. Grégoire.

l) Когда Н. Grégoire указываетъ (р. 27) очевидную вставку *καὶ τῆς γέεννης — ἀπειλῆς* въ греч. 16,3-5, то онъ находитъ полную поддержку и въ 56-й строфѣ грузинскаго текста, но эту особенную выходку невѣжественнаго писца не слѣдовало приводить въ сужденіи о сравнительной древности греческой и латинской редакцій въ качествѣ довода, не слѣдовало видѣть въ ней доказательство позднѣйшаго происхожденія самой редакціи греческаго текста, какъ то дѣлаетъ Н. Grégoire на р. 31.

m) Чтеніе греч. 20,18-20 вызываетъ сомнѣніе Н. Grégoire'a (р. 29) въ его первоначальности. Если это сомнѣніе Н. Grégoire'a основательно, то надо считаться съ грузинскимъ текстомъ (строфы 83-я и 84-я), гдѣ не только отсутствуютъ цитованное чтеніе, но все дѣло сожженія мучениковъ (греч. 20,18—22,2) изложено съ подкупающею краткостью и простотою. Даже изложеніе облубованной Н. Grégoire'омъ латинской редакціи (23,17-32) въ соотвѣтственномъ мѣстѣ кажется сравнительно съ изложеніемъ грузинской редакціи пространнѣе и витіеватымъ и обнаруживаетъ больше точекъ соприкосновенія съ наличною греческою версіею. Въ греческомъ текстѣ эти длинноты можно присвоить уже автору позднѣйшей его отдѣлки или рецензій.

n) Въ греч. 22,12—14 разсказывается, что женъ велѣно было отвести въ близлежащее село для усѣкнovenія головъ, но не объяснено, почему понадобилось отводить ихъ туда. Въ латинской редакціи однако сообщается: *ad aliolum metum* (24,4). Н. Grégoire (р. 61), отдавая здѣсь предпочтеніе греческому тексту и основываясь на немъ, считаетъ вѣроятнымъ, что и въ первоначальной редакціи не было мотивировки отвода женъ для казни въ село. Однако наличіе ея въ грузинской версіи (строфа 89-ая) упраздняетъ такую догадку и показываетъ, что въ греческомъ списокѣ здѣсь пропускъ.

§ 25. Иногда однако несообразности, кажущіяся таковыми Н. Grégoire'у, при сопоставленіи съ грузинскимъ подлинникомъ испаряются, оставляя болѣе или менѣе яркое свидѣтельство въ пользу зависимости греческаго текста отъ грузинскаго. Нѣсколько случаевъ такого рода намъ уже пришлось отмѣтить при выясненіи рукописнаго преданія греческой версіи (§§ 23, 24, а, b, c, d, f, h), но слѣдующіе примѣры кажутся мнѣ болѣе убѣдительными.

а) Н. Grégoire сбѣтъ съ толку тѣмъ, что непосредственно послѣ рѣзкихъ заявленій Еласипа господинъ его, Кодратъ, ударяетъ себя въ лицо

объими руками (греч. т., р. 18,7—8). Греческий текст бельгийскому издательству (36) в этомъ мѣстѣ кажется непостижимымъ (incompréhensible). «Pourquoi Quadratus se frapperait-il le visage de ses deux mains?» спрашиваетъ онъ и дѣлаетъ конъектуру, изоцряясь исправить греческій текстъ такъ, будто Кодратъ ударилъ руками въ щеки обоихъ, т. е. Спевсипа и Еласипа. Не говорю о качествахъ самой конъектуры Н. Grégoire'a и о доводахъ въ ея пользу¹⁾. Дѣло въ томъ, что пѣтъ надобности въ исправленіи текста. Рабъ Еласипъ держитъ дерзкую рѣчь передъ господами, и одинъ изъ господъ, Кодратъ, отъ изумленія и досады на дерзкую рѣчь раба «бьетъ себя въ лицо объими руками». На такое проявленіе досады Мелесипъ замѣчаетъ: τύπτε σου τὴν ψυχὴν, μᾶλλον δὲ τύπτε τὰ σαυτοῦ αἰσθητήρια, т. е. какъ переводить съ двукратнымъ недоумѣніемъ Н. Grégoire (р. 36): «frappe ton âme (!) ou plutôt frappe tes sens(!)». Реплика, дѣйствительно, не совсемъ понятная, по дѣло въ томъ, что въ данномъ мѣстѣ греческая версія представляетъ искаженіе текста, гласящаго на грузинскому (68): «бей себя изъ-за твоей души, а особенно изъ-за вашихъ мыслей (бейте себя) вы, все живущіе въ соблазнѣ идоловъ, отвергшіе вашего творца и создателя», т. е. пусть Кодратъ бьетъ себя въ лицо объими руками», но не досаду на смѣлую спасительную рѣчь Еласипа, провозглашающаго себя и братьевъ, рабовъ, свободными, а оплакивая грѣхи свои и своихъ товарищей, гибель свою и ихъ, заблужденіе свое и ихъ²⁾. Насколько греческое чтеніе начальной фразы реплики Мелесипа не соответствуетъ грузинскому, Н. Grégoire правъ, говоря (ц. м.): «la leçon de G ne peut reposer que sur un malentendu». Но

1) Прежде всего, ἀμφοτέρων τὸ πρόσωπον, пожалуй, лучше было бы исправить въ ἀμφοτέρων τὰ πρόσωπα. Эта синтаксическая мелочь соблюдается съ выдержкою и въ небрежномъ спискѣ нашего памятника (ср. 16,14: ἰλαρὸί τοῖς προσώποις, 20,8—9: ἰδρῶντες δὲ τὰ πρόσωπα; вѣдь и въ латинской редакціи читаемъ (19,10): in facies ambozum, а не in faciem ambozum, какъ цитуетъ ниже, на 36 стр. той же книги, Н. Grégoire. Затѣмъ, Н. Grégoire не обращаетъ вниманія на то, что Спевсипу отвѣтилъ уже Ермогенъ, и дѣйствіе Кодрата, если бы оно было направлено противъ другого лица, могло коснуться лишь одного Еласипа, послѣдняго къ тому моменту оратора. Наконецъ, Н. Grégoire неосновательно пишетъ (р. 36—37): «D'ailleurs G lui-même a conservé la trace de l'acte Quadratus qu'il dénature ici. Il fait dire quelques lignes plus bas aux martyrs: τί μάτην τοὺς ὀδόντας ἡμῶν συντρίβετε;» Н. Grégoire не досмотрѣлъ, что этотъ вопросъ задаетъ Еласипъ не «quelques lignes plus bas», а, наоборотъ, нѣсколько строкъ выше еще въ тотъ моментъ, когда Кодратъ никого не билъ. Къ тому же, судя по грузинской версіи, вопросъ, десектно сохранившійся (ἡμῶν в. м. ἡμῶν), выражаетъ такую мысль: «къ чему вы напрасно скрежете зубами (бужа.: дробите зубы) противъ насъ?» Еласипъ въ этомъ вопросѣ имѣетъ въ виду тотъ скрежетъ зубовъ, которымъ сопровождалъ Ермогенъ свои угрозы отрокамъ (16,23: βρούζας κατὰ τῶν παιδῶν, см. и лат. 19,10—11: stridens dentibus contra eos).

2) Не понявъ всего этого мѣста, Н. Grégoire поспѣшилъ еще болѣе изуродовать текстъ, перенесши значительную часть словъ Мелесипа въ рѣчь Еласипа (см. ц. с., р. 18,4—7 съ примѣчаніемъ и р. 27, а также Х. Лопаревъ, ц. с., 11,10—12).

справка въ грузинскомъ текстѣ не только устраняетъ это «недоразумѣніе», она можетъ объяснить появленіе этого «недоразумѣнія» въ греческомъ текстѣ, если допустить, что греческій текстъ переведенъ съ грузинскаго. Въ грузинскомъ текстѣ въ значеніи предлога «за», «изъ-за» («изъ-за вашихъ душъ», «изъ-за вашихъ мыслей») стоитъ послѣлогъ *შილი*, а *შილი-ჩ* по-грузински имѣетъ и значеніе возвратнаго мѣстоименія любого лица, какъ и понималъ греческій переводчикъ (*σού, σαυτοῦ*).

Если однако по латинской версіи Кюдратъ бьетъ въ лицо не себя, а Спевсипа и Еласипа, то это не архаичная черта, какъ думаетъ Н. Grégoire, а явное нововведеніе, вызванное другою особенностью латинскаго текста, и по признанію Н. Grégoire'a (р. 39), позднѣйшею: въ ней отроки Спевсипъ, Еласипъ и Меласипъ уже не рабы, а богатые граждане, Кюдратъ съ сотоварищами не господа ихъ; въ ней, слѣдовательно, не могла остаться безъ измѣненія и фраза, въ которой выразилось изумленіе господина дерзости раба¹⁾.

Остается вопросъ о значеніи удара по своему лицу, о самомъ способѣ выражать такъ изумленіе и возмущеніе. И вотъ, если неизвѣстенъ такой жестъ въ другихъ мѣстахъ, то можно констатировать, что это — живая черта изъ восточнаго²⁾, въ частности грузинскаго быта: она существуетъ и по сей день.

б) Н. Grégoire усматриваетъ налицо языческихъ чертъ, какъ непосредственно воспринятыхъ переживаній древняго міра, тамъ, гдѣ нѣтъ основанія искать ихъ. Въ латинской редакціи 21,39—23,2 разсказывается, что съ костра мученики обратились къ бабушкѣ со слѣдующею просьбою: «когда будешь принимать нищу³⁾, разлوميшь хлѣбъ, и начнутъ падать крохи отъ кусковъ⁴⁾, собери ихъ со стола, и помяни наши имена, чтобы и мы вкусили отъ крохъ стола нашего Царя, такъ какъ на поверхности земли не были мы омыты (въ купели крещенія), дабы вкушали мы хлѣба отъ Его стола». Достаточно сопоставить это мѣсто съ соответствующими отрывками въ греческомъ (20,13—18) и грузинскомъ (строфа 82-ая) текстахъ, чтобы увидѣть позднѣйшее происхожденіе латинской редакціи. Въ ней въ просьбу мучениковъ о поминаніи ихъ именъ за ѣдою вилетено сожалѣніе о томъ, что они не крещены, — подробность, перенесенная сюда изъ естественнаго ея

1) Таково по существу положеніе дѣла и въ одной изъ латинскихъ редакцій.

2) Армянскій историкъ Гевондъ разсказываетъ (стр. 141), что, узнавъ о пораженіи своихъ, двинскіе мусульмане, «мужчины съ воємъ и криками, посыпая главы пепломъ, били себя по лбамъ и рвали на себѣ ворота» и т. п.

3) «cibum asseperis» Н. Grégoire, «cibum sumis» Bougaud.

4) «de fragmento» Н. Grégoire, «de fragmentis» Bougaud.

мѣста передъ началомъ мукъ (греч. 12,2—3, груз. 76-ая строфа). Съ внешнею же сюда этой подробности находится мотивированіе просьбы мучениковъ поминать имена ихъ желаніемъ удостоиться вкусить отъ Господней трапезы. Все это прикрасы латинской редакціи, при томъ не продуманныя, такъ какъ мученической вѣнецъ крещенныхъ кровью вполне возмѣщала по древне-христіанскому представленію крещеніе водою и самъ по себѣ удостивалъ ихъ участія въ «Господней трапезѣ». Между тѣмъ, задавшись мыслью открыть въ памятникѣ полную черту «теоксеній» и усматривая въ обсуждаемомъ мѣстѣ «мотивъ банкета», Н. Grégoire во французскомъ переводѣ даетъ (р. 74) собственное чтеніе, негласно скомпонованное изъ частей греческаго текста съ указаннымъ нововведеніемъ латинской редакціи: «Lorsque tu mangeras ton pain, et que les miettes en tomberont à terre, ramasse-les en prononçant nos noms, Speusippe, Élasippe, Mélésippe, et que chacun fasse de même afin que nous ayons part au festin éternel». Н. Grégoire въ самомъ началѣ предпочелъ греческое чтеніе ἐσθίης τὸν ἄρτον σου, безъ позднѣйшаго осложненія латинской редакціи—sibum asserperis, frangeris panem, и принялъ другое греческое чтеніе, совсѣмъ отсутствующее въ латинскомъ — πᾶς ὁ τοῦτο ποιῶν (que chacun fasse de même), чтобы опровергнуть одно литургическое толкованіе даннаго мѣста, казалось бы, остроумное. Именно мѣсто «объяснялъ»¹⁾ тѣмъ, что священникъ, вынимая копьемъ частицы св. Причастія, поминаетъ поименно усопшихъ. «Но что въ такомъ случаѣ значить πᾶς ὁ τοῦτο ποιῶν», спрашиваетъ Н. Grégoire, «разъ по литургіи I. Златоуста вынимать частицы и поминать усопшихъ имѣть право лишь священникъ?» Быть можетъ, валичное чтеніе греческаго текста и было рассчитано на литургическое толкованіе, и въ такомъ случаѣ πᾶς ὁ τοῦτο ποιῶν пришлось бы отнести къ священнику: «всякій (священникъ), совершающій это». Но съ литургическимъ толкованіемъ совершенно не мирится первоначальное чтеніе, въ неприкосновенности стоящее въ грузинской версіи и повторенное въ греческой съ пропускомъ фразы «я соберешъ остатки и крохи со стола». Кромѣ того, литургическое толкованіе возникло, очевидно, по недоразумѣнію на почвѣ классическаго пониманія слова ἄρτος. Но ἄρτος въ средне-греческомъ, да и въ Библии значить ѣду за трапезою, т. е. обѣдъ, ужинъ и т. п., совершенно такъ же, какъ груз. *ჩიქინი*, стоящее въ соотвѣтственномъ мѣстѣ грузинскаго текста. Слѣдовательно, отроки просятъ поминать ихъ за столомъ, всякій разъ какъ кто обѣдаетъ или ужинаетъ. И если помяновеніе усопшихъ за обыч-

1) Рѣчь, очевидно, о Vougaud (ц. с., р. 160—161), откуда и взяты по существу цитаты Н. Grégoire'а.

ною трапезою кажется страннымъ, то можно указать, что это — обычное явленіе въ Грузіи, гдѣ оно обставлено извѣстною обрядностью, такъ напр. въ Гуріи стоитъ кому-либо въ бесѣдѣ за столомъ назвать имя усопшаго, какъ онъ прерываетъ свою рѣчь и, поливая виномъ изъ стакапа хлѣбъ (обыкновенно мѣстный «чад-я» или «гом-я»), произносить: «да, спасетъ его Богъ» (სტკობნის ღმერთმან!) или «да благословитъ Богъ его имя (სტკობნის ღმერთმან მისი სსხელო)!» Сравнительно съ такимъ обычаемъ нашимъ отрокамъ-мученикамъ оказывалось то преимущество, что поминовеніе его должно было совершаться каждый разъ за трапезою всякимъ, кто хотѣлъ пользоваться ихъ заступничествомъ передъ Богомъ.

с) Сообщая про свое видѣніе, Спевсипъ по греческой версіи (14,12—17, X. Лопаревъ, стр. 9, 18—23) рассказываетъ: «мнилось мнѣ въ видѣніи той ночи, что наша бабушка держала меня въ лонѣ, точно младенца, и давала мнѣ груди, а я сосалъ молоко, полное ѣдкости и сладости, и когда я пилъ, какой-то юноша наливалъ мнѣ нектаръ, воду и говорилъ: «Спевсипъ, ты побѣдилъ не борьбу Палмата, Ермогена и Кодрата, а борьбу Христа Бога». По этому поводу Н. Grégoire иронически спрашиваетъ (р. 30), какъ ухитрился молодой мученикъ сосать груди бабушки и въ тоже время пить нектаръ, который наливалъ ему ὁ νεανίσκος? Очевидно, бельгійскому изслѣдователю неизвѣстно, что не такіе еще бываютъ случаи для недоумѣній въ агиографической литературѣ. Еще хуже то, что Н. Grégoire пропизируетъ надъ мѣстомъ, котораго онъ не понималъ, судя по тому, что имъ выбрасывается слово «вода». Дѣйствительно ὕδωρ стоитъ рядомъ съ *véxtar* какъ-то странно. На лицо очевидный дефектъ чтенія: или опущенъ союзъ *καὶ* («какой-то юноша наливалъ мнѣ нектаръ <и> воду») или *véxtar* описка вм. *véxtarı*: («какой-то юноша доливалъ мнѣ нектаръ водою»). Какъ изъ пѣсни не выкинуть слова, такъ изъ наличной греческой версіи не могутъ быть выброшены ни нектаръ (вино), ни вода, такъ какъ въ греческомъ изложеніи эпизода съ юношею мы имѣемъ, несомнѣнно, изображеніе Евхаристіи, совершаемой Христомъ, а по греко-православной церкви къ вину для приобщенія должна быть примѣшана вода. Если бы отсутствовало слово «вода», то мы имѣли бы дѣло съ приобщеніемъ по обряду армянской церкви, не допускающей примѣси воды въ вино св. Причастія. Въ грузинскомъ текстѣ, дѣйствительно, вода не упоминается, а вмѣсто вина стоитъ кровь, и если бы грузинская версія не отступала въ данномъ мѣстѣ отъ греческой, на лицо было бы реалистичное изображеніе св. Причастія цѣльною кровью («Сія есть кровь Моя») вм. цѣльнаго вина по обряду армянской церкви. Но въ грузинской версіи здѣсь сообщается нѣчто иное (строфа 43): «и какой-то грозный юноша кровью *окроплялъ меня, напо-*

наль все мое тѣло и говорил мнѣ» и т. д. Если это грузинское чтеніе болѣе древнее, то въ эпизодѣ имѣлось въ виду изобразить не приобщеніе, а предстоявшее отрокамъ мученичество, крещеніе кровью. Рѣшать вопросъ о первенствѣ грузинскаго или греческаго изложенія я не берусь. Но если по существу предпочтеніе должно быть оказано греческой версіи, то и въ ней придется признать новшества, замѣну *крови нектаромъ* во избѣжаніе реалистичности и прибавку *воды* согласно греко-православному ученію. Въ древнемъ же грузинскомъ текстѣ вполне допустимо реалистичное изображеніе Евхаристіи кровью безъ примѣси воды. Практика приобщенія виномъ, несмѣшаннымъ съ водою, нѣкоторое время существовала въ Грузіи, какъ наслѣдіе единой церковной жизни армянъ и грузинъ. Такая практика еще дольше могла держаться въ тао-кларджетской грузинской средѣ, особенно насыщенной армянскими переживаніями, гдѣ, предполагается, обработанъ нашъ памятникъ. Съ усиленіемъ греческаго вліянія и грузины не могли оставить указаннаго чтенія, будь оно, дѣйствительно, первоначальнымъ. И этимъ, пожалуй, объясняется грузинскій вариантъ. Въ такомъ случаѣ авторъ грузинскаго варианта видоизмѣнилъ само видѣніе такъ, что устранилъ всякую мысль объ Евхаристіи, тогда какъ въ греческой версіи обновлены лишь подробности Причастія въ согласіи съ существовавшей обрядностью.

§ 26. Несовершенный слогъ греческой версіи въ свою очередь способенъ навести на мысль, что она принадлежитъ перу грузина. Этимъ я отнюдь не хочу сказать, что среди древнихъ грузинъ не было лицъ, въ совершенствѣ владѣвшихъ литературнымъ греческимъ языкомъ. Никто не отрицаетъ и того, что неправильно по-гречески могли писать и писали сами греки. Но не подлежитъ спору, что нѣкоторые стилистическія «неправильности» *Дьяній трехъ св. близнецовъ* представляютъ, какъ справедливо отмѣчаетъ Н. Grégoire (р. 25), вульгаризмы или явленія живой рѣчи. И подобно тому, какъ христіанская арабская литература отъ обилія писателей инородческаго происхожденія и впитала въ сильной степени элементы живой рѣчи, такъ и вкладъ вульгаризмовъ въ средне-греческій книжный языкъ основательнѣе всего приписать такъ называемымъ «варварамъ». Имѣя же въ виду, что выясненныя до сихъ поръ обстоятельства создаютъ презумпцію въ пользу перевода нашего памятника на греческій языкъ съ грузинскаго, мы можемъ считать вѣроятнымъ, что авторомъ греческой версіи и, слѣдовательно, всѣхъ присущихъ ей стилистическихъ неправильностей былъ грузинъ, далекій отъ того, чтобы соперничать съ своимъ землякомъ Евѣиміемъ Святогорцемъ въ совершенствѣ греческаго стиля.

Замѣтивъ по поводу греческаго чтенія *τοῦτοις* — *προσηγούρευσαν*

(10,12—14), что «*προσαγορεύω* dans le sens de *appeler* ne se construit qu'avec l'accusatif», Н. Grégoire объясняет эту неправильность *манією дательнаго надежа (la manie du datif)*, «une particularité bien connue des auteurs post-classiques». Но указанное греческое чтение могло возникнуть естественно, безъ всякой маніи переводчика, если онъ былъ грузинъ и переводилъ съ родного языка, такъ какъ вообще въ грузинскомъ языкѣ дат. падежъ служитъ винительнымъ и въ частности соотвѣтственное слово въ грузинской версіи (строфа 4) стоитъ въ дат. падежѣ: *ჟღერტ*.

§ 27. Остается однако невьясненнымъ существенный вопросъ. Почему грузины должны были не только стараться перевести нашъ памятникъ на родной и даже, пожалуй, на греческій языкъ, но что особенно важно, прикрѣплять легенду къ Каппадокіи? Какой могъ быть интересъ у грузинъ къ нашему памятнику? Быть можетъ, не любительскій капризь и не палеографическое недоразумѣніе, а какія либо иныя, болѣе сознательныя соображенія побуждали грузинскихъ книжниковъ замѣнить Кампанію Каппадокію? И, дѣйствительно, есть возможность указать на одинъ такой побудительный мотивъ или хотя бы предлогъ. Въ исторіи грузинской церкви встречаемся со страшнымъ легендарнымъ преданіемъ объ обращеніи «бранджовъ». «Бранджъ», по всей вѣроятности, арабизованная форма названія «франкъ» (см. Н. Марръ, *Боги языческой Грузии по древне-грузинскимъ источникамъ*, З. В. О., XIV, СПб. 1902, стр. 28); такое толкованіе дается слову и грузинскимъ рукописнымъ преданіемъ (см. И. Джаваховъ, *Проповѣдническая дѣятельность ап. Андрея и св. Нины въ Грузии*, Ж. М. Н. Пр., 1901, № 1, отд. 2, стр. 89)¹⁾. Тѣмъ не менѣе, никому не хотѣлось вѣрить, что рѣчь идетъ о франкахъ, настолько сказочно само легендарное повѣствованіе. Повѣствованіе это появляется въ томъ грузинскомъ *Житіи св. Нины*, составленіе котораго И. Джаваховъ съ вѣроятностью относить приблизительно къ VIII—IX вѣку (ц. с., стр. 91). Имѣются изданія и переводы нѣсколькихъ рецензій и списковъ этого *Житія*, сохранившихся самостоятельно или вошедшихъ въ *Грузинскія мѣтописи*. Текстъ рецензій, помѣщенной въ *Грузинскихъ мѣтописяхъ*, доступенъ во французскомъ переводѣ Brosset (*Histoire de la Géorgie*, I, 1849, p. 90—92); въ рукописи *Грузинскихъ мѣтописей*, извѣстной подъ названіемъ *Отиска царицы Маріамы* или *Маріи*, замѣчаются нѣкоторыя разночтенія, указанные въ

1) См. также О. Жорданія, *Описаніе рукописей... Церковнаго музея*, II, стр. 71, гдѣ по извлеченію изъ грузинской рукописи № 518 констатируется, что въ *Житіи св. Нины*, принадлежащемъ перу католикаса Арсенія, вм. «бранджовъ» стоитъ «франки» (*ჟღერტოვნი*). Цитруемый агиографическій памятникъ теперь напечатанъ свяц. П. Карбелашвили (изданіе Церковнаго музея № 10, Тифлисъ 1903), и въ чтеніи *ჟღერტოვნი* вм. *ღაბღოვნი* можно удостовѣриться на страницахъ этого изданія, именно 8,3, 9,24, 38,9, ср. 37,24-25: *ღაბღოვნი*.

цитованномъ ниже изданіи Е. Такайшвили, напечатавшаго, но пока не выпустившаго въ свѣтъ и *Списокъ царицы Маріи*. Текстъ того же сказанія по особой самостоятельной рецензій *Житія*, изданной Гоброномъ (Михайломъ) Сабининымъ, (საქართველოს სამთავრო, Спб. 1882, стр. 120 — 131), имѣется въ англійскомъ переводѣ Marjory Wardrop и J. O. Wardrop: *Life of St. Nino* (Studia Biblica and Ecclesiastica. Essays chiefly in biblical and patristic criticism by members of the university of Oxford, Oxford 1900, p. 7—9); въ англійскомъ переводѣ использована и рецензія Шатбердскаго списка, изданнаго Е. Такайшвили, но безъ поправки М. Джанашвили, სვეტიცხოვნი, Тифлисъ 1891, стр. 32 сл. Для нашей цѣли можно ограничиться сдѣланными указаніями и дать переводъ интересующей насъ легенды по *Житію* Шатбердской рукописи, относящейся ко второй половинѣ X-го вѣка (Е. Такайшвили, სხვადასხვა საბუთების წიგნი, Тифлисъ 1891, стр. 4—7)¹⁾:

«Во время оно, когда Георгій Каппадокійскій былъ замученъ за Христа, въ тѣ дни изъ города (sic) Каппадокіи отправился достойный князей рабъ Божій, по имени Забилонъ²⁾, въ Римъ къ царямъ³⁾ служить и получать подарки

«А юноша сей каппадокійскій прибылъ къ царю въ Римъ. И «бранджы» сразились съ римлянами на «Паталанскомъ» полѣ⁴⁾. И Богъ далъ каппадокійскому юношѣ непобѣдимую силу, и юноша оказалъ мощное сопротивление врагамъ, такъ что онъ обратилъ ихъ въ бѣгство.

«И взялъ онъ царя «бранджовъ» и съ нимъ много князей. И привелъ онъ царя «бранджовъ» и всѣхъ князей къ царю, а царь далъ распоряженіе убить ихъ.

«Тогда тѣ «бранджы» начали плакать и обратились къ Забилону (каппадокійскому юношѣ) съ мольбою: «дай намъ сначала твою религію, введи насъ въ храмъ вашего Бога, и да будетъ тогда наша смерть, такъ

1) Въ предисловіи англійскаго перевода касательно Шатбердской рукописи говорится, что она «appears to have been written in the ninth or tenth century». Это замѣчаніе предполагаетъ незнакомство переводчиковъ съ подробнымъ изслѣдованіемъ Е. Такайшвили по этому вопросу (საქართველოს სამთავრო, Тифлисъ 1890, стр. LXXIX), и съ дополнительнымъ обсужденіемъ вопроса въ извѣстномъ трудѣ О. Жорданіи (ქართველთა დედამამამკაცთა, Тифлисъ 1893, стр. 103 сл.). Теперь см. также Н. Марръ, *Ипп.*, § 2.

2) Имя вношу изъ рецензій, напечатанной Сабининымъ, гдѣ впрочемъ оно читается, какъ и въ одномъ спискѣ *Грузинскихъ летописей*: «Забулонъ».

3) *Грузинскія летописи* (но не въ спискѣ царицы Маріи) и изд. Сабинина читаютъ: «къ царю Максиміану».

4) Такъ въ *Грузинскихъ летописяхъ* и въ изд. Сабинина. Въ спискѣ царицы Маріи: «на „Питаланскомъ“ полѣ». Последнее чтеніе, а не «на „Пихаланскомъ“ полѣ», какъ у Е. Такайшвили, находимъ и въ Шатбердской рукописи (см. М. Джанашвили, სვეტიცხოვნი, стр. 33).

какъ ты же взялъ насъ, ты и сотвори это съ нами, и будешь неповиненъ въ нашей крови».

«А Забилонъ, какъ только услышалъ это, живо увѣдомилъ царя и патріарха объ ихъ рѣчи. И просвѣтили ихъ «подъ рукою» Забилона, ввели въ храмъ Божій, святую церковь, приобщили Тайнъ Христовыхъ и показали имъ величія святыхъ апостоловъ. И рано утромъ «бранджы» встали, облачились въ одѣянія для мертвыхъ, вышли на мѣсто казни людей, молились и благодарили Бога о воспріятіи свѣта и о приобщеніи, говоря: «мы въ смерти безсмертны, ибо Богъ сподобилъ насъ узрѣть такую славу и [пріять] нескончаемую дорожную провизію, плоть и кровь Христа, Сына безсмертнаго Бога Господа, Который превыше всѣхъ высокихъ и ниже всѣхъ преисподнихъ, такъ какъ Онъ благословенъ во вѣки вѣковъ. Аминь. Но горе рожденнымъ нами, плодамъ горечи, обитателямъ мрака!» И воскликнули они: «пусть прійдетъ носитель сабл, и да снимутъ съ насъ наши головы!»

«Видя это, Забилонъ былъ растроганъ въ мысляхъ и плакалъ, такъ какъ они держали протянутыми головы, точно овцы, и жалѣли своихъ дѣтей, точно агнцевъ.

«Тогда Забилонъ вошелъ къ царю, выпросилъ ихъ и отпустилъ съ подарками. Но они умоляли Забилона, чтобы онъ послѣдовалъ съ ними въ ихъ страну и далъ всему ихъ народу религію Христа и просвѣщеніе водою.

«Забилонъ же послушался ихъ, попросилъ священниковъ у патріарха и получилъ приказаніе отъ царя, и пошли они съ радостью.

«И когда они приблизились на однодневный путь, дошла до нихъ вѣсть, что идетъ царь живымъ и съ нимъ всѣ князя.

«Тогда двинулись десять княжествъ и вышли на встрѣчу къ великой рѣкѣ

«И царь раздѣлилъ народъ и поставилъ ихъ съ той и съ этой стороны воды, а священники благословили рѣку, и весь народъ вошелъ въ ту рѣку; люди купались и выходили на одно мѣсто выхода. Забилонъ возлагалъ руку на каждого изъ народа въ продолженіе десяти дней. И поставили палатки, а священники совершили жертвенный чашъ и приобщили ихъ Тайнствъ Христовыхъ.

«И (Забилонъ) отпустилъ священниковъ, установилъ всякій чинъ христіанства, оставилъ благословеніе и ушелъ въ Римъ съ большими подарками».

Нашего вопроса не касается дальнѣйшая исторія Забилона, его путешествіе въ Іерусалимъ и женитьба «сего отца и купели «бранджовъ», человека, полнаго мудрости и божьяго страха», на Сусанѣ, сестрѣ Іерусалим-

скаго патріарха Іувенала, отъ которой родилась св. Нина. Я надѣюсь, что подготовка читающихъ эти строки освобождаетъ меня отъ необходимости доказывать отсутствіе въ легендѣ здоровой исторической освѣдомленности, болѣе того—полную ея фантастичность и несообразность, за исключеніемъ впрочемъ того, что въ римскихъ легіонахъ было значительное количество каппадокійцевъ (Bougard, ц. с., р. 106). Несообразность только увеличивается отъ того, что сказаніе въ грузинскомъ памятникѣ предлежитъ не въ первоначальномъ видѣ и во всякомъ случаѣ не на языкѣ оригинала. Я уже имѣлъ случай выяснитъ, что авторъ *Житія св. Нины* былъ знакомъ съ сирійскимъ языкомъ, вульгарнымъ и, повидимому, арабскимъ (*Боги языческой Грузии по древне-грузинскимъ источникамъ*, стр. 21 и 27—28). Это не первый примѣръ, когда христіанскія легенды сирійскаго Востока грузины, а раньше еще армяне вставляли въ ту или иную рамку своей національной исторіи (см. Н. Марръ, *Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и сирійцевъ*, المطبوعة, СПб. 1897, стр. 80—81 и 96). Только допустивъ восточный источникъ сирійскаго происхожденія, при томъ на христіанскомъ арабскомъ языкѣ, полномъ вульгаризмовъ, и можемъ мы повѣять грузинскую версію странной легенды объ обращеніи «бранджовъ» или франковъ. Посредство арабскаго языка можетъ объяснить и то, что Каппадокія названа въ грузинскомъ текстѣ городомъ: араб. *مدينه* означаетъ и *городъ*, и *страну*. Въ посредствѣ арабскаго письма и приходится видѣть причину искаженія до неузнаваемости названій десяти княжествъ страны «бранджовъ», а также названія рѣки, опущенныхъ въ нашемъ переводѣ. Въ спискѣ названій княжествъ, повидимому, застряло одно сирійское слово: тмон-і, если оно представляетъ передачу числительнаго *ثمان* *восемь*. Въ христіанскомъ арабскомъ текстѣ наличіе сирійскихъ словъ насъ не можетъ смущать, особенно въ составѣ собственныхъ именъ. Наконецъ, «Паталанское» поле нашей легенды безъ труда объясняется, какъ искаженіе «Каталанскаго», герс. Каталаунскаго поля, разъ допустимъ, что грузинъ транскрибировалъ названіе съ арабскаго текста, гдѣ отсутствіе одной точки букву *ك* можетъ обратить въ *з* ф, герс. п¹). Въ *Житіи св. Нины* Каталаунское поле, реминисценція извѣстной битвы 451 г. въ Шалонѣ въ Кампаніи, перенесено въ глубь ко времени Константина Великаго или его предшественника, и это вполнѣ въ стилѣ автора нашего легендарнаго памятника: авторъ не стѣсняется ни хронологіею, ни географіею, ни авторитетомъ общепризнанныхъ историческихъ событій. Автору важна лишь національно-вазидательная сторона дѣла. Ему нужно внушить читателямъ

1) Такое же по существу смѣшеніе возможно впрочемъ и въ сирійскомъ письмѣ:
ⲕ вм. ⲁ.

убѣжденіе, что христіанство въ Грузіи столь же древне, какъ въ другихъ странахъ, какъ на другихъ окраинахъ. Если св. Нина изъ Каппадокіи обратила грузинъ въ христіанство, то галлы (названные по анахронизму франками, герм. «бранджамп») получили крещеніе отъ каппадокійца Забллона, отца просвѣтительницы Грузіи, каппадокіецъ впервые просвѣтилъ и Галлію. Древнѣйшій списокъ редакціи *Житія св. Нины* съ этою легендою объ обращеніи «бранджовъ»-галловъ имѣемъ мы въ Шатбердской рукописи приблизительно 963—976 годовъ. Шатбердъ одинъ изъ центровъ книжной дѣятельности тао-кларджетцевъ. И списокъ, и слогъ этого памятника тао-кларджетскаго происхожденія. Это, конечно, еще не значитъ, что памятникъ былъ обработанъ непременно въ предѣлахъ Тао или Кларджетіи. Тао-кларджетская литературная школа выходила изъ указанныхъ предѣловъ, такъ—она свила себѣ гнѣздо и на Аѳонѣ. Въ одномъ старомъ рукописномъ каталогѣ памятниковъ грузинской литературы, приобретенномъ мною въ Тифлисъ, авторомъ *Житія св. Нины* названъ самъ Евѳимій Святгорецъ. Быть можетъ, дымъ не безъ огня, и одна изъ позднѣйшихъ редакцій или рецензій интересующей насъ версіи возникла подъ перомъ какого-либо аѳонца изъ Тао-Кларджетіи, но не самый прототипъ этой версіи. Правда, грузины съ Аѳона поддерживали тѣсное общеніе и съ христіанами Сиріи; между прочимъ въ Синодикахъ Иверской братія на Аѳонѣ читается память не одного сирійца, сдѣлавшаго вклады въ грузинскій монастырь (სოცხელ აგაბონს მცხსტტონს 1074 წ ზეგონსწგწო, Тифлисъ 1901, №№ 46, 51, 122). Но помимо слога, имѣются и другія данныя, чтобы присвоить непосредственно Тао-Кларджетіи прототипъ интересующей насъ версіи *Житія св. Нины*. Достаточно вспомнить объ одномъ эпизодѣ, о воспитаніи св. Нины у армянки, вообще о тяготѣннѣ автора къ армянскому міру. А такая черта относитъ насъ въ начальную эпоху грузинскаго церковнаго строительства въ Тао-Кларджетіи, т. е. въ конецъ VIII-го и въ начало IX-го вѣка. Къ этому времени ближе стоятъ ученики Григорія Хандзтійскаго. Въ мѣстахъ книжной дѣятельности этихъ подвижниковъ, слѣдовательно, прежде всего въ грузинскихъ монастыряхъ Тао и Кларджетіи, и приходится искать родину нашего памятника¹⁾.

1) Авторомъ *Житія св. Нины* въ одной пергаментной рукописи Церковнаго музея (№ 707) названъ католикосъ Грузіи Арсеній. Ф. Д. Жорданія (*Описание*, II, стр. 177, см. также стр. 71) предполагалъ Арсенія X-го вѣка. До непосредственнаго ознакомленія съ текстомъ можно было подумать, что это католикосъ Арсеній IX-го вѣка, ученикъ Григорія Хандзтійскаго. Текстъ теперь предлежитъ въ цитованномъ выше изданіи свящ. П. Карбелашвили. Авторъ его Арсеній жилъ вѣсколькими столѣтіями позднѣе X-го вѣка. Это ясно какъ изъ записи автора (ц. с., стр. 52), такъ и изъ поздне-націоналистическаго духа, въ какомъ редактированъ памятникъ. Въ этомъ смыслѣ характерно усиліе въ немъ греко-фильской тенденціи въ ущербъ переживаніямъ древняго армяно-грузинскаго церковнаго общенія, почти совершенно устраненнымъ.

§ 28. Итакъ, въ тао-кларджетской средѣ было воспринято отъ христіанъ Сиріи легендарное сказаніе объ обращеніи Галліи («бранджовъ») въ христіанство впервые каппадокійцемъ и обработано въ грузинскихъ національно-назидательныхъ цѣляхъ. Тао-кларджетской же средѣ принадлежитъ грузинскій текстъ той редакціи *Дьяній Спесина, Еласина и Меласина*, которая имѣется еще лишь въ весьма неискусно изложенной греческой версіи, зависящей отъ грузинскаго текста, произведеніи, повидимому, инородца, пожалуй, грузина. И если правда, что три святые близнеца первоначально были, дѣйствительно, достояніемъ галльской Кампаніи, то у кого, кромѣ грузинъ, можно еще найти хотя бы такой ясный поводъ къ присвоенію галльскихъ мучениковъ Каппадокіи? Нельзя же подобно Vougaud, безъ ущерба для репутаціи своего критицизма, прибѣгать къ такому сомнительному приему, какъ указаніе на врожденную лживость грековъ, будто доказуемую мѣншіемъ Цицерона или стихомъ Ювенала:

Et quidquid Graecia mendax
Audeſ in historia.

Подобныя публицистическія сужденія сатириковъ и ораторствующихъ адвокатовъ, хотя бы и Цицерона, о качествахъ чужой національности документируютъ не столько лживость всей греческой народности, сколько уровень реальной образованности того общества, изъ котораго раздаются подобныя огульныя аттестаціи. Они доказываютъ также неувядаемую вѣчность евангельскаго изреченія о сучкѣ въ чужомъ глазу, въ усвоеніи котораго, очевидно, нуждались еще раньше и римляне, разъ такъ часто развиваютъ по существу ту же мысль ихъ писатели, между прочимъ и Катуллъ, также сатирикъ:

— — Suus cuique attributus est error;
Sed non videmus, manticae quod in tergo est.

Vougaud упускаетъ изъ виду то, что у агіографовъ въ VII-мъ и VIII-мъ вѣкахъ распространился вкусъ къ развитію историческихъ изложеній (*des amplifications historiques*), какъ признаетъ онъ самъ (ц. с., р. 3), «по манерѣ Тита Ливія». Вопросъ другой, исчерпывалась ли эта «манера» сочиненіемъ поддѣльныхъ рѣчей и писемъ и вообще осложненіемъ лишь узоровъ на старомъ фонѣ. Изученіе агіографическихъ памятниковъ насъ убѣждаетъ, что она касалась и основныхъ чертъ сюжета. Эта работа представляетъ прежде всего продуктъ опредѣленнаго литературнаго направленія и свидѣтельствуетъ не о той или иной врожденной этикѣ какого либо народа, а о желаніи документировать облюбованную мысль, добросовѣстно удовлет-

Ժպժնն տպ։ > Ժպժնուպ։
 Ժ՛Տն > Ժպնու։Տն
 Ժ՛տ > Ժպտ
 Ժտ՛ տպ։ > Ժպտտպ։
 Ժ՛ տնպ։ > Ժպտնպ։
 Ժ՛ ք > Ժպք
 Ժնպ։դր՝ րոնպ։ > Ժնպ։դրդ։րոնպ։¹⁾
 Ժնիժ > Ժպնիպ։ժ¹⁾
 ա՛ ր > ապրպ։րո ր = ապրպ։րո ր
 ա՛ րոնպ։ > ապրպ։րոնպ։
 ա՛ ք > ապրպ։րոժպ։ք
 ա՛ կպ > ապկապնու։ժ՛Տպ = ապկապնու-
 նա։ժ՛Տպ
 ա՛ կր (ա՛ կհրտո A) ա՛ կպ > ապկապնու
 ապկապնու։ժ՛Տպ
 մն՛ > մնպ։ժպտապ
 մն՛ պ։ > մնպ։տտպ։ (вудьг. մնպ։տտպ։)
 մն՛ րո > մնաժպրո
 մն՛ րոնպ։ > մնաժպրոնպ։
 մն՛ րոնպ։ > մնաժպրոնպ։
 մն՛ ք > մնաժպրոք
 մն՛ պն > մնպ։պր։ժն
 կռքմ պն > կռքպապնու։ = կռքպապնու։
 կ՛ րոնա։Տ > կապրոնա։Տ¹⁾
 կ՛ րոտոն։ > կապրոտոն։¹⁾
 կ՛ րո ր > կապրո ր¹⁾
 կ՛ րո ր պնու > կապրո ր պնու¹⁾
 կ՛ րո ր պնուտոն։ > կապրո ր պնուտոն։
 կ՛ րո րոն։ > կապրո րոն։²⁾
 կ՛ րո ք > կապրո ք
 ք՛ Տ > քոնու։Տ

փ՛ րոնու։ > փոնուլքպոնու։
 փ՛ ք > փոնուլքպոնու։
 փ՛ պնու։ > փապրպ։րոնու։¹⁾
 փ՛ պնու։ք > փապրպ։րոնու։ք¹⁾
 ո՛ տրպ։ք > ոժնուտրպ։ք
 ո՛ տ ր > ոժնպնուտ ր
 ո՛ ր > ոժնպնուտ ր
 ո՛ ք > ոժնուտրոնու։
 ո՛ տրոնու։ > ոժնուտրոնու։
 մ՛ րոՏ > մապրոնու։Տ
 մ՛ րոտոն։ > մապրոնու։
 մ՛ րոնու։ > մապրոնու։
 մ՛ ք > մապրոնու։ք
 մ՛ ք > քրք¹⁾
 մ՛ քՏ > քրքՏ¹⁾
 մ՛ քն > քրքն¹⁾
 մ՛ ն > քառն (архавг. քապրոնն)
 ք՛ ք > քապրք
 ք՛ քոն։ > քապրքոն։
 ք՛ ք > քապրք
 ք՛ Տա։Տ > քոնա։Տա։Տ¹⁾
 ք՛ Տնու։ > քոնա։
 ք՛ ր > քոնու։ք
 ք՛ տոն։ > քոնա։տոն։
 ք՛ ք > քոնա։ք
 ք՛ > քառա
 ք՛ նու։ > քապրոնու։
 ք՛ ք > քապրոնու։
 ք՛ նն > քապրոնն
 ք՛ վնն > քապրոնն = քապրոնն
 ու՛ փոն։ > ուննփապր։ (ուփապր։?)

1) Въ А полностью.
 2) Въ А полностью: և՛քոնու։

Բռնազրկուցի: լռածաբանութիւնս: Գրութեանիս: Տգ: Ժողովարանս: Կարգադրութիւնս: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան:

1. Կարգադրութեան ծախսագրքի մասին իր ծրագրով ստորագրելու
|| յանձնարարականին. մտադրելով իր ծրագրով ստորագրելու
T 1195¹
տապալու հոգովն ստորագրելու: Տգ: Կարգադրութիւնս: Կարգադրութեան
պահանջներն || պարհիւր կարգադրութեան: Կարգադրութեան կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: A 115b²
Ժողովարանս: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան:

2. Տգ: Կարգադրութեան հոգովն ստորագրելու. մասնագրութեան
ստորագրելու: Կարգադրութեան անհատական կարգադրութեան
կարգադրութեան: Տգ: Կարգադրութեան կարգադրութեան: Կարգադրութեան
կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան:

3. Կարգադրութեան կարգադրութեան ծրագրով ստորագրելու
Տգ: Կարգադրութեան ծրագրով ստորագրելու: Կարգադրութեան
Տգ: Կարգադրութեան ծրագրով ստորագրելու: Կարգադրութեան
կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան:

4. Կարգադրութեան կարգադրութեան կարգադրութեան: Կարգադրութեան
Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան
T 1195²,
A 116a¹

5. Տգ: Կարգադրութեան կարգադրութեան: Կարգադրութեան
Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան
Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան:

6. Կարգադրութեան կարգադրութեան կարգադրութեան: Կարգադրութեան
Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան
Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան:

7. Կարգադրութեան կարգադրութեան կարգադրութեան: Կարգադրութեան
Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան
A 116a²
T 1196¹
Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան: Կարգադրութեան:

1. Կ < T.
1, 3, Կ < A. — 4 կարգադրութեան T. — 5 Կ < A.
6, 2-3 Կ < T. Կարգադրութեան A.

8. Կատառ պնդիր պրտոյն ծրարնիյն. յըրտոյն. և իճոյտայ ծնիւրդոյն-
հի շքահրպայսրո յպրհիյն ծնիւրդոյնիւրդոյն: ծոյն կիւրտոյն: պնդիրտոյ-
նի՞ն Ծոյն ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն Ծոյն ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն ծոյն:

9. Ծոյն պրտոյնիւրդոյն պնդիրտոյն: ծոյն Ծոյնիւրդոյն: շքահրպայսրոյն. լրտոյն-
շքահի պնդիրտոյն ծոյն պրտոյն ևրնըտնու Ծոյն:

10. Ժոյնիւրդոյն ծրարնիւրդոյն կիւրտոյն: ծոյն ևրնըտնու պնդիրտոյն-
Ծոյնիւրդոյն Ծոյն ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն լրտոյնիւրդոյնիւրդոյն. ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն. ևրնըտնու
A 116b¹. պրտոյնիւրդոյն-ծոյնիւրդոյնիւրդոյն. || ևրնըտնու. ևրնըտնու Ծոյն ևրնըտնու լրտոյնիւրդոյն:

11. Ժոյնիւրդոյն ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն Ծոյն ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն Ծոյն ևրնըտնու
T 1196². լրտոյնիւրդոյն լրտոյնիւրդոյն լրտոյնիւրդոյն: շքահիւրդոյն: շքահիւրդոյն. ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն:

12. Ծոյնիւրդոյնիւրդոյն: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն || ևրնըտնու: ծոյն ևրնըտնու ծոյնիւրդոյն-
Ծոյնիւրդոյն: շքահիւրդոյն. ևրնըտնու: լրտոյնիւրդոյն ծոյն ևրնըտնու: ծոյն ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյն
շքահիւրդոյնիւրդոյն: Ծոյն ծոյն ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն. ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն շքահիւրդոյն
ևրնըտնու: ծոյն ևրնըտնու: ծոյն ևրնըտնու:

13. Ծոյնիւրդոյն ևրնըտնու պնդիրտոյնիւրդոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու: Ծոյն ևրնըտնու
ծոյնիւրդոյնիւրդոյն: ծոյն ևրնըտնու Ծոյն ևրնըտնու. ծոյնիւրդոյն լրտոյնիւրդոյնիւրդոյն. ևրնըտնու
ևրնըտնու ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն լրտոյնիւրդոյնիւրդոյն:

14. Կատառ ծոյնիւրդոյնիւրդոյն շքահիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու
ևրնըտնու ևրնըտնու ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն շքահիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն
ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն շքահիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու:

15. Լրտոյնիւրդոյն շքահիւրդոյնիւրդոյն || ծոյն ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն
A 116b². ևրնըտնու Ծոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն: ծոյն ևրնըտնու ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն
ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն շքահիւրդոյնիւրդոյն:

16. Կատառ շքահիւրդոյնիւրդոյն Ծոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն. Ծոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն
T 1197¹. լրտոյնիւրդոյն Ծոյն Ծոյնիւրդոյնիւրդոյն շքահիւրդոյնիւրդոյն || ծոյն ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն:

17. Կատառ ևրնըտնու շքահիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու. ևրնըտնու ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու:
ևրնըտնու շքահիւրդոյնիւրդոյն շքահիւրդոյնիւրդոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն:

18. Կատառ ծոյնիւրդոյնիւրդոյն ծոյնիւրդոյնիւրդոյն. ծոյնիւրդոյնիւրդոյն լրտոյնիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու
ևրնըտնու. ծոյնիւրդոյնիւրդոյն լրտոյնիւրդոյնիւրդոյն ևրնըտնու: ծոյնիւրդոյնիւրդոյն լրտոյնիւրդոյնիւրդոյն:

8,2 Մանդրեյնիս] Մանդրեյնիս A.
12,2 Նալոն] Մանդրեյնիս T. — Երնըտնու ծոյն] Երնըտնու T. — 3 Մանդրեյնիս] Մանդրեյնիս A. — 3-4 Մանդրեյնիս] Մանդրեյնիս A.
14,2 + 15ⁿ Երնըտնու Մանդրեյնիս A.
18,1-2 Մանդրեյնիս T.

ապրիլի 19-ին Կոնստանդնուպոլսի Տէր Սուրբ Երանայի տաճարում Տէր Կոնստանդինոսի կա-
պրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

33. Տէր Կոնստանդինոսի մարտի 11-ին ծննդի օրը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

T 1198². 34. Տէր Կոնստանդինոսի ծննդի օրը և ժողովրդի մասնակցությունը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

A 1176². 35. Տէր Կոնստանդինոսի ծննդի օրը և ժողովրդի մասնակցությունը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

36. Ժամային ժամանակի և ժամանակի մասին Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

37. Ժամային ժամանակի և ժամանակի մասին Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

T 1199¹. 38. Կոնստանդինոսի ծննդի օրը և ժողովրդի մասնակցությունը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

A 118a¹. 39. Կոնստանդինոսի ծննդի օրը և ժողովրդի մասնակցությունը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

40. Կոնստանդինոսի ծննդի օրը և ժողովրդի մասնակցությունը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

41. Կոնստանդինոսի ծննդի օրը և ժողովրդի մասնակցությունը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

42. Կոնստանդինոսի ծննդի օրը և ժողովրդի մասնակցությունը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

43. Տէր Կոնստանդինոսի ծննդի օրը և ժողովրդի մասնակցությունը Տէր Կոնստանդինոսի կապրիտանի փառաբանումը և ժողովրդի մասնակցությունը:

ևնպարևոսպ. Զրոնոպորոյն ուսպուրուսև: || Կոնև: Թալ ԿՅԿՈԹԻՆԵՐԸՆԻՆԵ: ԾԿ ԿՄԻ- T 1199².
Ծալպհինևս: ԾԿ կսՆԻՆԵՐԸՆԻՆԵ: ԿՈԿԶՆԻՍԿԻՆԵՒՈՒՆԵ: ԿՆԻՎԾԿՆԻՆԵ ուսպուրուսև:
վնկևքինևս:

44. ԳլժՃԶամԿՆԻՆԵ ԿՅԾԻՆԵ: ԿՐՈՒՆԻՐԱՍՆ ԹՎԱԿԵ: Զ ԻժԿԻՏԱ ԷԿՅԻՏԱ. Ծա- A 118a².
ԾԿԻՆԵՎԻՆԵ ԾԿԸԵ: ԻՆԿՅԻՏԱԿ ԿՆԸՆԵ: ԿՐԸԿՆԻՐՆԻՆԵ ԸԿՈՒՆԵ-ԿՐԻՆԵ: ԸՆԿՐԻՆԵՅԿԻՆԵ:
ԷԿՅԻՆԵ: ԾԿՆԻՆԵ: ԻՏԱԾԿՈՒՆԵ: ԼԵԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ:
ԼԵԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ:
ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ: ԻՆԿՅԻՆԵ:

45. Կստոս ԿՅԾԻՆԵ: ԸԿԸԵԻՆԵ ԾԻՆԶԵՐԻՆ ԿՐԻՆԵ: ԿԿԵԾԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԾԿ ԿՐԻՆԵ-ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԾԿ ԿՐԻՆԵ-ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:

46. ԾԿ ԼԸԿՐԵՆՈ ԸԿԸԵԻՆ ԿՐԻՆԵ: ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ:
ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ:
ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ:
ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ:

47. ԾԿԻՆ ԾԱՐԻՆԱ ԾՐԻՆԵՆՈ ԾԻՆԶԵՐԻՆ ԾԻՆԶԵՐԻՆԵ: ԾԻՆԶԵՐԻՆ
|| ԿՐԻՆԵՆՈ ԾԿ ԿՐԻՆԵ ԻՆԿՅԻՆԵ: ԾԿ ԾՐԻՆԵՐԻՆ ԾԱՐԻՆԵ: ԷԿՅԻՆԵ: ԾԿ ԾԻՆԶԵՐԻՆ ԾԿ.
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:

A 118b¹,
T 1200¹.

48. Կստոս ԼԸԿՐԵՆՈ-ԿՐԻՆԵ: ԾԻՆԶԵՐԻՆԵ: ԾԻՆԶԵՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԾԱՐԻՆԱ ԿՐԻՆԵ:
ԼԸԿՐԵՆՈ ԼԸԿՐԵՆՈ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:

49. Կստոս ԼԸԿՐԵՆՈ-ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԾԻՆ ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:

50. ԿՐԻՆԵ-ԿՐԻՆԵ: ԾԻՆԶԵՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԷԿՅԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:

51. ԿՐԻՆԵ-ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:

A 118b².

52. Կստոս ԿՐԻՆԵ: ԾԻՆԶԵՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:

T 1200².

53. Կստոս ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:
ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ: ԿՐԻՆԵ:

47,4 [1893] 2 200 1 A.

54. Ծէ պրտաւիւրէ ԾԻՏիցսպարոյ յիւր խարհիցսո լուծեմատփարսիւ.
տարտի՛Տ վա Ծէ տփարս Ծալսպըյցսպտծի հ ծիհի. ԾԻՏիցսո յրի՛ՏԻ. փուր-
նըյ. կըլպարսա տծիտունւա, միյա ծիծունւա ծըառաՏ-ցապարսա:

55. Ժիծիյտալ փոծիտո: տծիտ շրտճապըլէ:Տի կըսպարսպարսո ըտ-
տո: Ծէ շրտհիտուրսիւր կըլսի կըլծի Ծէ տոլմէ փըլըյի ծըկըլրտո:
A 119a¹. || փոծիտո: մաճիտհի տծիտտո: կրիւստո: տծիտ: ըսպիւրցՏիլ:

56. Կարոս փոծիտո: ծիտ կրիւսի տշր փարստի Ծտոյրիսի Ծէ
Ծարսպարտիսի Ծէ կրիւստո-տվի Ծիհի: կտո: տր տշր փասըյ մաճիտո-ծի
միտոտո: ծապարսի Ծէ մաճիտո-ծի ծրալիսիս: շտոնտըլիս:

T 1201¹. 57. Ծէ պարհիլն ծիծուն-Տի՛Տիւ: ծուն-տո: հի ըկըտունս. տծիտըր-
Տիլ Ծէ տոսըրտի՛Տիլ սպարունս-ծիծունտ Ծէ տ՛ՏիցՏիլ տծիտունս.
մաճիտծիհի շրտճապըլէ:Տի ծիտ կտրտըառտո: լուծիտըլսՏիլ Ծէ
կըլպՏիտունս-ցիհ:

58. Ծէ ըրտո:տունս-ցիհի շրտտո Ծ՛Տի տա ծահիտո:Տ Ծէ շըլսիւս:Տ
ըլըլիտո: Ծէ սըլս:Տ ղըտըլըլս:Տ փանըլրտոտ: սպարտոտ: ծիտտո:Տ
տարտծիքիւր Ծէ ղիծաշրհիլն Ծէ կաՏիտ:քիլն. ղիտո:Տ շրտճալստարս:
Ծիտո կըծիտարտո-սպիտ կրիւստո: ծիտ: ըսպիւրիցս:Տ Ծէ փուր:Տ կըլըլի:Տ
ճարսիլիս տշրի Ծէ ղիտըլըլս փոծիտո: ծիտ Ծէ տիտըրսՏիլ տփր Ծէ
A 119a². տփր: || սպարտալ կրիւստո: ծիտ: ըսպիւրիցս:Տ տշր ծիտո շրտըլսնս-ցիհի: կր-
տոտո:Տ շրտունսիլ:

59. Ծէ պրտաւիւրէ ղիծի: մի:ճիտալ կըկրիւսա տշր շրճալսիւրիս
Ծէ տոստիլըլի տշր կրիւսի ծիտի Ծտոյրիսիլն. ծիտըլի փուր:Տ ծիտ-
T 1201². տոտո: փճիտ: ղիտիլիլն ճարսՏիլ || ցո:Տ փոծիտո:Տ ծիտ: Կարոս տշրի
լուծիտըլիլ Ծէ տոտիտաՏիլ սպիտո-րիտո:լն:

60. Ժիծիյտալ փուր:Տ շրտըլիլի տրտիլն փոծիհի տշր ըրտար:Տ
Ծէ փարտո:Տ տր պպՏիտալըլտո: Ծէ ծըաղմապարստո: կըրիւրի լուծի-
ճարսըլրիլն տրտաւիւր: կունի շրտըլտո:ցիհի: Ծէ ԾիՏիցիլ լուծիցը
ծիտունս:

61. Ժիտըլի տարտծիլն տսկապ: ծիտ. տրի շրտըլտալիհի: տփարսիլ
տծիլիտտո: խարիտո: Ծըլըլրիցս:Տ Ծէ սպարտալստ: ղիտիտ շրտիցս:Տ
Ծէ կըլըլ: տրն-ծի ղիլսպն ծալստը փարս:Տ. մաճիտո շրտ: ծիտո:Տ տրի-
ծի կըլը տսպիւր:Տ. մաճիտո տշր տսպիւրտո: տր շրտալնս տըլսլիլ:

A 119b¹. 62. Ծապարս կապարիւրսալ Ծէ տսկապ: կըլըլրիցս. տարտծիլըլ. մի-
ճիտալ ղիլսալ փունըլըլծիհի. միճիտ տծիտունս ըսարտըլտունս:ծիհի. շրտի-
փիտիլի: փարտըլտի տշր կըլտի: շրտըլըլտի տփարսիլն Ծէ փարտի փոծի-
տո:Տ շրտի:Տ տրտիլի: Ծիճալստարս:Տ կըլստո: տփարսիտո: Ծէ շրտի-
փիտիլի շրտըլտի տարտալըլտիլն-կըլըլըլըլտի տշր տփարսիլն:

63. Զը սպիլպարտալ տծիտունս տրտիհի. տարտո: տվտո շրտի տիտալն:
Կարոս ղիճաշրիլ Ծտոտըլիլի կըրտի տվտի փոծիտո: ծիտ:՛նիլ:Տ Ծէ

72. Ծոյ արտօսելիս կռնիկի սրճանի Ծոյի վերաբերյալ տարբերակներ կան, որոնք բնականաբար լրացված և ինքնուրույն չեն կարող հասնել իր ամբողջականությանը։ Դրանք երբեմն ծոյի ժամանակահատվածից կարճ են, երբեմն էլ երկարացված են։ Կարևորագույնը ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Կարևորագույնը ծոյի ժամանակահատվածի և ծոյի արագության կապն է։

73. Հին և նոր Ծոյի տեսակներում Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

T 1203²,
A 120b¹,

74. Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

75. Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

76. Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

A 120b²,

77. Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

T 1204¹,

78. Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

79. Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։ Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

73,6-7 Չիքոսի (Չիքոսի) Ծոյի և նոր Ծոյի տեսակներում Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

79,9 Չիքոսի (Չիքոսի) Ծոյի և նոր Ծոյի տեսակներում Ծոյի արագության և ծոյի ժամանակահատվածի կապն է։

80. Ծէր պրտառնուրէ ըղբլբտր ժառարխուր արտաշնհիյնլ. շարնճէթմա-
րաբնհիյնի հիլբարնհի արշր քննճէրհի. Ծէր պրճմնիլ ըղբլբտրնիլ քրտըղարթճՅճի
րառաըղարճիլ ժարճնլ-ճիճէրնիլ; Ծէրն ժարտնիլ; Ծէր պլբլբլբիլն. ժարշիբլբիլնիլ
խարիլն ժարնիլ; Ծիճճարթարտա խարիլն:

81. Կարտա ժարն րանխարիլ; Ծարտ. արտարն-ժիլ րանիլ;ճ ժարշրաբլբիլն- A 121a1.
հաճի րախարիլն. քրարտհա իղծհա. Ծիլ շրտարշրիծարն արճարն:

82. Կարտա րշրհի րլբլբլբիլն ժարն. Ծիճճարթարտա խարիլն ժարճնլ-ճիլ-
Ծարա. րարիլիծն քլբլբճիլ րաքննիլ; Ծիլ քրարնիլիլլիլլիլ հարճարնիլիլիլիլ Ծիլ
քրլբլիլ; ըրլքրտրնիլիլ. ժարճնիլիլիլիլիլ խարիլն. Ծիլ քարիլիլիլիլիլ րանճիլիլիլիլ
քան րննիլիլ Ծիլ; ժարճնիլիլիլիլ խարիլն. րարիլիլիլիլիլ. րարտնիլիլիլիլ || Ծիլ Ծիլ- T 12042.
րարնիլիլիլ. խարիլիլ; ժարիլիլիլիլիլիլիլ րշրհիլ լրահիլլիլ րանիլիլիլ; Ծիլ լրահիլլիլ
ժլբարտաճ-քարշրարնիլ; ժիլիլ; ժիլիլիլ; րիլլալ քննիլիլիլ:

83. Ծիլ րննիլիլ ըղբլբտրնիլ քրտըղարիլ լրճիճիլիլ րշր քննճէրհիլ Ծիլ
խարտնիլ ժարտնիլ Ծիճիլլիլ րանիլիլ; քրարարիլլիլիլիլ:

84. Կարտա ըղբլբտր րշր ժարտ րնիլ; քրիլլալ. րարնիլլիլ ժիլարիլիլ րիլ
արշրարտալլիլիլ րանիլիլիլ; Ծիլ խարտնիլ լրիլնիլ ժիլլիլարտ արճարալլիլիլիլիլ:

85. Իրհիրտաճ արն-ժիլ րարլբտր րնխարիլ Ծիլճիլիլիլիլ. Ծիլ քննիլ
իլիլիլիլ արիլիլիլիլ || քրարտաճ ժիլիլ. լբարտա րարտառնիլ; րլբարտ; Ծիլ լրճի- A 121a2.
Ծարտ; արննիլիլիլիլիլ. Ծիլիլլիլ քննիլիլ րշր ժիլ-լիլիլ. րարտաճիլլիլ Ծիլ
րլբլբլիլ. րարտառնիլլիլ ժիլլիլ; քննիլիլիլիլիլ րարնիլ Ծիլ ժիլիլիլ ժիլ արթարտ
րիլլալ քննիլիլիլ. ժիլ րանիլիլ; լլբարիլիլիլիլ:

86. Կարտա ժարտ ժիլիլիլիլիլիլ լրնիլիլիլիլ ժարնիլիլ արիլիլ քրիլիլիլիլ
ժիլիլ Ծիլ լրճարտ; լրիլիլիլ; Ծիլճիլիլիլիլիլ ժիլիլիլիլիլիլիլիլիլիլ. արճիլիլիլիլիլ
իլիլիլիլիլիլիլ Ծիլ; արիլիլիլ քան րանիլիլիլ Ծիլ; արթարտ խարիլն րիլլալ քննիլիլիլ:

87. Կարտա քննիլիլ ժիլիլ ժարիլիլ Ծիլ; րլբլբլիլ. րարիլիլիլ. ժիլարտ-
րալիլ իղիլ. քրիլիլիլիլիլիլ ժիլ. Ծիլ; արիլիլիլիլիլ ժիլ արնիլ; շրիլիլիլիլիլ. իլիլիլիլ-
րարտալ րնիլ քննիլ; քրիլիլիլիլիլ:

88. Կարտա րարիլիլիլ ժիլիլիլ Ծիլ րանխարիլ; Ծիլ. րանիլիլիլիլ ժարլիլ; Ծիլ T 12051.
քննիլիլ րշրիլ Ծիլ; Ծիլ րանիլիլիլիլ քրիլիլիլիլ Ծիլ; արճիլիլիլիլիլիլ. ար րիլ
արթնալն րարիլիլ րիլիլ. րանիլիլ րշր ժիլ րիլիլիլ արիլիլ քրիլիլիլիլիլիլ
իլիլիլ. րանիլիլիլիլիլ րշր շրիլիլիլիլիլիլ ժիլ ճիլիլ; Ծիլն րարիլիլիլիլ րար-
իլիլիլիլիլիլ:

89. Կարտա ժարիլիլիլիլ; Ծիլ իլլարիլիլ; քրիլիլիլ-լրիլ քննիլիլիլիլ A 121b1.
լրիլիլիլիլիլիլիլ ժիլիլ ժիլիլիլիլիլիլիլ ճիլիլիլիլ; Ծիլ րարիլիլիլիլիլ Ծիլ
րարիլ ժարիլիլիլիլիլիլ ժիլիլ Ծիլ րարիլիլիլիլ ժիլիլիլ-ճիլիլիլ; Ծիլն լրճիլիլիլիլ
Ծիլ լրիլիլիլիլիլիլ:

90. Կարոտ ըսարկցան որոհ՝ծոյ որորսինս լուծոյցսո պևոյ Տո ցպպորհո քրելունհո Տո ծուրհո րչոհո ծախոնս Ծապպևոնս ասլևոնսնս Տո ծոնցումՏո րչո կոհիքոնսսնս ծոն Տո մամոյոտո Տոցտամծրոտ պպրհիլն. վապրպոտհո րչո կրոնսնո ցոյծապևոնո:

91. Տո որորսնոյցՏո րչո ոծոյնոտնս Տո րզպաՏո. որոտոնծոյՏ ծոյլո փոնոնըլոյոհոյ որոն Տո ծոնլոնծն ծոյ ապրոյոտ րչոնս փոնոնըլն. մամոյոտ քապոննս րզպո. Տո րլնիտ ծոտոյո կոնընհչոյոյոտոյ որոննսպոտոյն րչո:

T 1205².

92. Կարոտ լուծոյլն լուծՏոտոյ ծոյո տոտպոյնս ծոյոնսկոնսպոտոյն րչոյո րչոպլնծոյլնս: Կարոտ ըսարկցան որոհո որորսինս հոյլոնտոյ ծոյոտ վոնծոյոտ ևոտոյոյո. ևոյոյրոնոյնո. որոնոնոյնոյն. ծոյոտոնոյնոյն. ոտոյանոտոյնո. րոհոտոյնո:

A 121b².

93. Տո րլնիտ ծոյն լուծոյ լուծոյցսո կոյոտոտ փոնոնըլն րչոնսպոն ծոյոնոտ ապրոնս լսպոյնոնս. մամոտնոյնո որոն Տոյցոյցսո Տո ևոտոյ ծոյ ծոնոտոյնո լսպոտո լուծՏոտ-սպոտ րչո Տո ծոյնոյՏոն Տո ապպոյոտոյ ապպոյոնոյնոյն. րչոյն:

Мученичество святыхъ мучениковъ Спевсипа, Еласипа и Меласипа въ Каппадокійской странѣ.

1. Во время нечестія, когда богочестивые подвизались, неасытный соблазнъ безбожья совершался и диаволь усиливался, въ Каппадокійской странѣ были три отрока, возгордившіеся множествомъ богатства, ибо имущество ихъ было многочисленно, рабы и рабыни несмѣтны.

2. И ими были воздвигнуты идолы, уничтоженіе которыхъ заповѣдалъ Иисусъ Христось, Сынъ Бога вседержителя и первородное Слово Бога, Онъ же пребываетъ въ лонѣ Отца, Богъ отъ Бога живаго.

3. Съ ними мощно сразились малые отроки Евлогістъ, Евсевій и Теофілъ, внуки Леонилы, Христовой рабы, три отрока одного чрева распустились какъ три вѣтки розы и какъ вѣтки масличнаго дерева, полныя плодомъ.

4. Имъ нарекли плотскіе ихъ господа имена Спевсипъ, Еласипъ и Меласипъ, и они очень были обучены.

92,1 [բժոյցոտ] [կոյոտոտ A.—93,1 ծոյ [ծոյ] [վճոյն T.
Въ заглавіи: и < T. — 1,2 и < A. — з отрока] брата Т, ср. Grégoire, п. с., стр. 59.
3,2 внуки] буквально: рожденные рожденнымъ отъ.

5. И Леонила, бабушка ихъ, также училась у искусниковъ во врачеваніи и умѣла писать рецепты. Тѣ же три отрока были очень свѣдущи въ обученіи лошадей, ибо они тѣшились, упражняясь на лошадяхъ тѣлесныхъ своихъ господъ.

6. Въ то время совершалось идолослуженіе безбожья, а упомянутые раньше блаженные отроки тѣшились на ристалищѣ идолослуженія и выказывали передъ всѣми свое искусство.

7. Этихъ (отроковъ) отправили господа ихъ въ мѣсто, называемое Пасмасо, гдѣ былъ воздвигнутъ храмъ омерзительныхъ идоловъ, въ ровное и лѣсистое мѣсто. Тамъ зажгли много закланій всякаго рода животныхъ и отправили этихъ отроковъ въ упомянутое раньше мѣсто для веселія и утѣхи.

8. Когда же они прибыли туда, то увидѣли, что многіе приготовились служить идоламъ и окропляли ихъ кровью, и угощеніе было тамъ обильное.

9. И, когда они насладились одинъ день, на утро такъ же приготовили большое угощеніе.

10. Ибо съ тѣхъ поръ они росли добрымъ ростомъ и проявляли себя въ преуспѣяніи безсмертія, такъ какъ привлекалъ ихъ Господь Іисусъ Христосъ, едиnorodный Сынъ вседержителя Отца, первородный, Богъ и Слово Бога.

11. Тотъ, Который родился отъ нетлѣннаго, неприкосновеннаго и неоскверненнаго лона Отца, захотѣлъ призвать ихъ къ Своей славѣ.

12. Вдругъ вспомнили отроки Леонилу, свою бабушку, чтобы пригласить ее къ приготовленной ихъ трапезѣ, и они не знали, что она служила за небесною трапезою.

13. Тогда всѣ трое пошли вмѣстѣ къ бабушкѣ и молили ее, говоря: «иди къ намъ, такъ какъ мы приготовили угощеніе богато».

14. А Леонила, Христова раба, призвана была свыше на служеніе Богу, наполнила груди духовнымъ молокомъ и давала сосать имъ, точно жеребятамъ, бѣгущимъ за (матерью).

15. Но они не дерзали (понукавъ) медлительность старухи и на радость бабушкѣ вертѣлись вокругъ нея, какъ ласточки.

5,1 бабушка] *буквально*: мать отца. — 2-4 ср. § 24, b.

8,2 служить] приносить жертвы А. — угощеніе] *ἡσπασμα* *буквально*: раскладываніе хлѣба.

9,2 угощеніе] *буквально*: хлѣбъ, см. § 25, b.

12,1-2 пригласить ее къ] служить ей у (приготовленной ихъ трапезы) Т. — 2 знали] звали (вѣроятно, описка) А. — 2-3 служила за небесною трапезою] готовила имъ небесную трапезу А.

14,1-2 + и` на служеніе Богу А.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XVII.

16. И она встала, пошла къ нимъ и, когда приблизилась къ трапезѣ, осѣнила ее собственноручно знаменіемъ креста и сѣла по близости особо и вздохнула.

17. И отроки пригласили ее вкусить первую приготовленную.

18. Но она сказала имъ: «о, отроки, вторично имѣющіе родиться отъ меня! О, три растенія, цвѣтки, полные благоуханія! Не оскверню я лилія, взошедшей среди шиповъ!

19. «Я чужда этихъ яствъ. Они—закланіе для діаволовъ и предназначены для идоловъ: для бездушныхъ идоловъ истреблены одушевленные животныя.

20. «Двигающіяся души, люди, неподвижнымъ камнямъ и сухимъ лежащимъ деревьямъ предлагаютъ это мясо, которое дано имъ для питанія.

21. «Увы! Этими злыми соблазнами введены въ заблужденіе вы, отроки. Это — суета. Тщетно это упованіе на идоловъ, такъ какъ они не могутъ ничего для людей, ни добро творить, ни зло.

22. «Ибо это изысканіе людей, избрѣтеніе плотниковъ, измышленіе каменотесовъ, лживыя слова вовлекающихъ въ удовольствія и заблужденіе невѣрныхъ.

23. «Но вы, какъ сыны Христа, живаго Бога, дѣлайте такое дѣло, чтобы вы были наречены рожденіемъ Бога.

24. «Ибо я—раба едиnorodнаго Иисуса Христа, Который пребываетъ постоянно и во вѣки; Который сотворилъ красоту сего міра велѣніемъ изъ Отцовскаго лона;

25. «Который послѣ мрака и темной ночи далъ возсіяты зарѣ и утренней звѣздѣ; Который устроилъ часы дней, обращеніе годовъ и порядокъ мѣсяцевъ;

26. «Который вывелъ свѣтитъ на небесахъ множество звѣздъ съ особымъ шествіемъ каждой изъ нихъ;

27. «Который раздѣлилъ день и ночь неумолчнымъ пѣніемъ;

28. «Который утвердилъ края всего міра у горъ;

29. «Который далъ людямъ неизсякаемо рѣки и источники для питія;

30. «Который даровалъ людямъ разстилающееся море съ его плодами;

31. «Который частицы всѣхъ твореній скрѣпилъ вмѣстѣ другъ съ другомъ;

32. «Который создалъ воздухъ неосязуемо между небомъ и землею для управленія всѣмъ. И иногда Онъ велитъ облакамъ и раздѣляетъ всѣмъ дождь, разстилаетъ зиму по всей землѣ.

33. «И иногда растворяет тихое и теплое время, измѣняетъ различно и велитъ лѣтнимъ птицамъ наслаждаться.

34. «И сотворилъ природу различныхъ рыбъ въ водахъ и безчисленный родъ всяческихъ звѣрей, пернатыхъ и пресмыкающихся, и сотворилъ ихъ для того, чтобы они были въ мѣрѣ.

35. «И вывелъ на свѣтъ человѣческой родъ во многомъ множествѣ, изъ коихъ мы — рабы и рабыни Бога, вѣрующіе во Христа и ни во что не ставящіе идоловъ, —

36. «Мы, которые презрѣли ихъ службы, сочли мерзкими ихъ жертвы и познали Бога Иисуса Христа, нашего творца.

37. «Онъ обѣщалъ намъ потомъ обратить темный день въ свѣтлый, (обѣщалъ) послѣ смерти воскресеніе и жизнь. Словесно и разумно съ вѣрою и въ христіанствѣ приносимъ мы жертву Богу Отцу и Господу нашему Иисусу Христу.

38. «Но отнынѣ, дѣти мои, прекратите это безбожье и обрѣтите Господа Иисуса Христа, чтобы онъ представилъ васъ вѣнчанными передъ Своимъ Отцомъ!»

39. Тогда отроки удивились слову благочинія старухи, посмотрѣли другъ на друга и, проливъ слезы вмѣстѣ, сказали:

40. «О, наша любезная бабушка, гдѣ была ты, пока мы такъ долго соблазнялись и такъ много заблуждались?»

41. Тогда всѣ трое вдругъ вспомнили видѣнія почи, и Спевсипъ воскликнулъ и сказалъ:

42. «Я видѣлъ въ видѣніи почи, бабушка наша, что я былъ у тебя въ пазухѣ, какъ младенецъ, ты давала мнѣ груди, и я сосалъ молоко, которое вызывало боль и было сладко.

43. «И какой-то грозный юноша кровью окроплялъ меня, наполняя все мое тѣло и говорилъ мнѣ такъ: «Спевсипъ, ты побѣдилъ не въ борьбѣ Палмата, Эрмогена и Кодрата, Лагровянъ, а въ борьбѣ Христа».

44. Послѣ этого Еласипъ сказалъ: «о, братья мои, вспомнилъ и я, что въ моемъ видѣніи я видѣлъ человѣка въ небесахъ, сидящаго одесную Бога, великаго человѣка, тронъ котораго былъ какъ смѣсь золота и серебра, и золото то блескомъ сверкало непрестанно.

45. «И образы ихъ были соединены другъ съ другомъ подобно одному часу. И первый хвалилъ второго, обнявъ рукою, и говорилъ ему: «о, едиnorodный Сынъ Мой, Ты побѣдилъ діавола и обрѣлъ погибшаго».

46. «И былъ иной образъ въ видѣ росы, пернатый, по имени мужской и по наружности женскій, какъ голубь, и назывался Онъ святымъ Духомъ.

47. «Онъ получилъ заповѣдь отъ сидящаго одесную добровольно, а не силою, пришелъ быстро ко мнѣ и сказалъ мнѣ: «Еласишь, ты и твои братья отпныи ристалище будете объѣзжать на небесахъ».

48. «Сидящіе же на тронѣ были облачены въ неизреченныя одежды. И этотъ святой Духъ также пріобщался той же великой славы.

49. «Но то множество было весьма прензбыточно и совѣщалось съ третьимъ чиномъ, и были великое молчаніе и страхъ».

50. Вдругъ поднялъ голосъ Меласишь и сказалъ: «о, братья мои, ни па что не полезны эти идолы, и нашъ трудъ тщетенъ, такъ какъ насъ купилъ для Себя иной Господь.

51. «Ибо въ видѣнныи ночи я видѣлъ какого-то великаго царя, ослѣпительнаго, который купилъ насъ и сперва вписалъ въ свою книгу на хрустальныхъ доскахъ нашу свободу.

52. «И нѣкоторые изъ его воинства мучили нашихъ господъ невообразимыми мученіями, другіе держали топоръ и крошили всѣхъ этихъ идоловъ.

53. «Между тѣмъ царь сдѣлалъ мнѣ знакъ глазомъ и сказалъ: «Меласишь, я приготовилъ безсмертныхъ коней тебѣ и твоимъ братьямъ».

54. И какъ только они рассказали эти славныя видѣнія, старуха воскликнула и сказала: «слава тебѣ, Христосъ, Слово Бога, Сынъ Отца, едиnorodный».

55. «Ибо Ты открылъ этимъ отрокамъ небесное царство, укрѣпилъ мою старость и взнуздаль сильныхъ отроковъ, которые служили пустымъ идоламъ».

56. Тогда отроки сокрушили всѣхъ идоловъ и истолокли, а мясо, закланное для идоловъ, частью высыпали псамъ, а частью ввергли въ грязь.

57. И были они съ ласковою бабушкою, постились и молились Господу и славия Бога, Который открылъ имъ путь спасенія отъ гибели и смерти.

58. На утро было великое смятеніе рабовъ, шумъ лошадей и грохотъ колесницъ тѣлесныхъ ихъ господъ Палмата, Ермогена и Кодрата, совмѣстный выходъ ихъ со множествомъ для служенія идоламъ. И весьма

46,2 по наружности] *буквально*: по видѣнію, по виду, но «видъ» по-грузински и т.д., что и употреблено выше.

47,3 ристалище будете объѣзжать на небесахъ] на небесномъ ристалищѣ будете играть А.

51,1-2 ослѣпительнаго] *буквально*: въ котораго нельзя уставиться глазами.

57,2 путь спасенія] *буквально*: бѣжать.

грозно достигли они (мѣста), искали отроковъ и спрашивали тамъ и сямъ, хорошо ли совершается въ капищѣ ихъ идолослуженіе.

59. Когда же услышали, что тѣ сокрушили кумирню и раздробили двѣнадцать идоловъ, тогда они приказали весьма громкимъ голосомъ призвать отроковъ. А они предстали и улыбались другъ другу.

60. Отроки же были очень красивы наружностью и, исполненные въ совершенствѣ кротости и радости, выстроились они, какъ воробьи въ гнѣздѣ, и стали передъ ними.

61. Тогда Палмать сказалъ имъ: «кто ввелъ васъ въ заблужденіе, (научивъ) оставить нашихъ боговъ и особенно подвергнуть ихъ такому поруганію и уповать на какого-то человѣка, Иисуса, котораго родила какалято Марія, на іудея, котораго іудеи и распяли?»

62. Спесисипъ отвѣтилъ ему и сказалъ: «ошибаешься, Палмать, ибо Иисусъ Христось, Сынъ живаго Бога, разсѣялъ всѣ ваши мерзости, усилялъ руки отроковъ для сокрушенія вашихъ идоловъ и опозорилъ ваши нечистые предметы поклоненія.

63. «Итакъ, если они — боги, пусть мстятъ за себя». Но Ермогенъ заскрежеталъ зубами противъ отроковъ и сказалъ: «нынѣ же предамъ вашу плоть огню». Еласипъ сказалъ: «мы благодаримъ, такъ какъ вы замыслили мысль, достойную огня.

64. «Насъ же да приметъ Христось жертвою, чистымъ благоухающимъ дыханіемъ, и мы сочли угрозы ваши, Ермогенъ, приобрѣтеніемъ.

65. «Тебѣ же и твоимъ братьямъ Иисусъ Христось, Котораго ты называлъ человѣкомъ, приготовить вѣчный огонь, если не увѣруете въ Него и не исповѣдуете Его божества. Но не грозите намъ и не скрежете напрасно на насъ зубами!

66. «Ибо мы отнынѣ приняли залогъ богочестія, и приуготовлено намъ непобѣдимое и безсмертное ристалище, такъ какъ насъ другой Господинъ купилъ для Себя, и мы не принадлежимъ вамъ душою, хотя тѣлесно мы рабы, но отнынѣ мы свободны душою и сегодня мы стоимъ на судѣ».

67. Тогда Кодратъ ударилъ себя въ лицо обѣими руками.

68. Меласипъ сказалъ: «бей себя изъ-за твоей души, а особенно изъ-за вашихъ мыслей (бейте себя) вы, все живущіе въ соблазнѣ идоловъ, отвергшіе вашего творца и создателя. Кто привелъ васъ изъ небытія въ бытіе, Того вы не знаете, но не-сущихъ и немощныхъ вы приняли, какъ сущихъ, творцовъ и помощниковъ».

58,5 совершается] *буквально*: приносится въ жертву.

64,2 угрозы] см. § 9.

66,3-4 и мы не — рабы] мы отнынѣ не рабы вамъ душою, хотя тѣлесно мы — рабы А.

69. Кодратъ сказалъ имъ: «я лично отмщу вамъ сегодня. Собственно-ручно начну я бить васъ нынѣ же».

70. Меласиѣ сказалъ: «чего же ты медлишь? Достань мечъ передъ всѣми!» Кодратъ сказалъ ему: «нынѣ же вырѣжу мечемъ твой языкъ, чтобы ты не говорилъ много».

71. Меласиѣ сказалъ: «хотя ты вырѣжешь у меня этотъ тѣлесный языкъ и помѣшаешь мнѣ говорить, все же Тотъ да славится безсловеснымъ испусканіемъ дыханій, Кто Своимъ велѣніемъ сотворилъ внутренній духовный языкъ, ты же будь осужденъ вплоть до ада во вѣки!»

72. И какъ сидѣли они въ удивленіи и не находили, что бы сказать, Спесиѣ воскликнулъ и сказалъ: «не медите! Зажгите огонь! Приготовьте мечъ! Ибо ждетъ насъ нашъ освободитель Іисусъ Христосъ вмѣстѣ съ сонмомъ Своихъ святыхъ».

73. «Но да не застанетъ насъ солнце, пока мы не приняты чистой жертвою Богу, ибо среди насъ стоятъ Тотъ, лицо Котораго испускаетъ молнію, Котораго невозможно видѣть и нельзя выразить въ словахъ, но Котораго вы не видите, полные безбожья, попавшіе въ тѣнь мрака».

74. Тогда они приказали привести и святую Леонилу, а она удалила старческую немощъ, предстала передъ ними весело, точно молодая, и, облобызавъ отроковъ, сказала имъ:

75. «О, безпорочные агнцы, взвиздавшіе уста волковъ и поправшіе суету ихъ духовными ногами».

76. Они же, безбожные, намѣривались истребить тѣхъ отроковъ, а тѣ бесѣдовали съ бабушкою и говорили ей: «о, милая наша бабушка, для насъ порокъ то, что мы не припиали свѣта (крещенія)». Она же сказала имъ: «сыны, омойтесь кровью и не бойтесь!»

77. И такимъ образомъ всѣ трое запечатали другъ друга (печатью крестнаго знаменія) и, облобызавъ духовнымъ лобызаніемъ, величали Бога и говорили: «слава Тебѣ, Богъ Отецъ, вседержитель! Слава Тебѣ, Господи Іисусе Христе, едиnorodный Сынъ Отца вмѣстѣ со святымъ Духомъ. Аминь».

78. И такимъ образомъ невѣрные повѣсили на древахъ блаженныхъ отроковъ головами внизъ и велѣли бить отроковъ терновыми вѣтвями и потомъ скрести. Они же скребли столько, что показались даже кости съ жилами.

79. И такимъ образомъ доблестно терпѣли они. Потъ катился съ ихъ

73,4 попавшіе — мрака] облачившіеся въ тѣнь мрака А.

76,2 милая] *букально*: сладкая. — 4 омойтесь кровью] или: искупаетесь въ крови.

лицъ, и они спокойнымъ гласомъ славляли Бога и говорили: «Господи Боже наше Иисусе Христе, едиnorodный, въ мирѣ приеми наши души!»

80. И когда развели сильный огонь, они сняли блаженныхъ отроковъ, и пока не ввергли ихъ въ огонь, они молили свою бабушку и говорили: «поминай насъ всегда, наша госпожа!»

81. А она сказала имъ: «какимъ образомъ достойно буду помянуть васъ, сыны мои, я, убогая?»

82. Они же говорили ей: «госпожа наша бабушка, поминай насъ, когда, поѣвши пищи, будешь собирать остатки и крохи со стола! И всякаго, кто сдѣлаетъ такъ и помянетъ насъ, Спевсипа, Еласипа и Меласипа, мы также помянемъ передъ Богомъ и передъ едиnorodнымъ Сыномъ Его Иисусомъ Христомъ».

83. И такимъ образомъ ввергли въ огонь святыхъ отроковъ, души же ихъ во славу предали Богу.

84. Но огонь не коснулся ихъ, а они долго пѣли Богу и испустили духъ съ миромъ.

85. Ивнилоу звали какую-то женщину, и она держала на рукахъ младенца отрока. Но какъ только увидѣла она кончину святыхъ, бросила отрока прочь отъ себя, воскликнула и сказала: «я — также христіанка, и я вѣрую въ Господа Иисуса Христа, Сына Бога живаго».

86. А тѣ вмѣгъ велѣли связать ее именно сзади и повѣсить собственными волосами на деревѣ, пока она не поѣстъ жертвеннаго мяса и не отвергнетъ Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

87. И мужъ подбѣжалъ къ ней и говорилъ ей: «Ивнила, жена моя, пожалѣй меня! И если меня не жалѣешь, то пожалѣй по крайней мѣрѣ этого грудного младенца!»

88. А Ивнила отвѣтила и сказала ему: «Богъ далъ мнѣ этого младенца и меня Богъ сотворилъ и взростилъ. Кого же теперь мнѣ болѣе почитать, того ли, кого я родила, или Творца моего, Который будетъ судить меня въ страшный день Суда?»

89. А князья на страхъ другимъ велѣли отвести ихъ по близости села Орбадона (Орбатона), и отсѣкли головы ей и Леонилѣ, бабушкѣ святыхъ отроковъ.

79,2 спокойнымъ] молчаливымъ Т, см. § 17, а.

80,3 госпожа] *კვანძის* обыкновенно значить «царица».

88,1-2 сказала ему: «Богъ далъ мнѣ этого младенца»] сказала ему: «Онъ далъ мнѣ этого младенца» АТ. Различіе перевода зависитъ отъ пропуска двухъ буквъ подъ титломъ *კ* = *კ* в обѣихъ рукописяхъ. Греческое (Grégoire, стр. 22,9-10: τὸ νήπιον ἐγὼ ἐτρέφισα), и латинское (тамъ же, стр. 24,1: pargulum ego genui) чтенія остаются безъ точнаго соотвѣтствія въ наличномъ грузинскомъ текстѣ.

90. А Турбонъ нѣкій описалъ это мученичество, сложилъ скрижали и передалъ ихъ рабу своего друга, а самъ бѣжалъ въ кумирню и сокрушилъ всѣ кумиры, какіе только остались.

91. И онъ исповѣдалъ Бога и говорилъ: «я — также христіанинъ, и я вѣрую въ Господа Іисуса Христа, Который былъ распятъ на крестѣ». И такимъ образомъ заставили его скончаться въ тѣхъ же мукахъ.

92. А замучены были святыя въ мѣсяцъ миѳраканъ шестнадцатаго (числа). Турбонъ же описалъ побѣду блаженныхъ отроковъ Спевсипа, Еласипа, Меласипа, Леонилы, Ивнилы.

93. И такъ свидѣтельствовалъ онъ благое исповѣданіе во Христѣ Іисусѣ Богѣ нашемъ, Которому слава и крѣпость съ Отцомъ и святымъ Духомъ нынѣ и во вѣки вѣковъ. Аминь».

Н. Марръ.

92,1 святыя] блаженные А. — миѳраканъ] по неподвижному году у грузинъ мартъ, у армянъ (*Մարտի*) февраль. — 1-2 шестнадцатаго (числа)] о шестнадцатой (календѣ), по предположенію о. Августина.

93,1 свидѣтельствовалъ онъ] свидѣтельствовали Т.